

Junio 1, 2012

EDICIÓN NO. 386 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell (NH) Salem, Nashua, Manchester  
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



### Honrando a los Veteranos: Carrera de los Hijos de Italia de Methuen

Los corredores dan sus primeros pasos dando inicio a la carrera anual #23 de 5Km de los Hijos de Italia. Al frente, en camiseta roja con el #133 está Joseph Koech, de Lowell, MA ganador de la carrera llevada a cabo el año pasado en Lawrence el sábado 29 de mayo. También fíjese en el corredor #115, su nombre es Peter Crapsey Jr., de 8 años de Haverhill. Vea más detalles en las páginas 12 y 13.

### Honoring our Veterans: Methuen Sons of Italy Road Race

Runners taking their first step at the 23rd Annual Sons of Italy 5K race. In front, in a red shirt is #133 Joseph Koech, from Lowell, MA winner of the Sons of Italy Road Race held in Lawrence last year, on Saturday, May 29th. Keep an eye on runner #115, 8-year-old Peter Crapsey Jr., of Haverhill. See more inside on pages 12 and 13.

### Lawrence honró a los caídos | 8



El Sargento del Ejército Alberto González, de la Guardia Nacional de Massachusetts, fue el orador principal en la ceremonia llevada a cabo el lunes, 28 de mayo 2012 en el Cementerio de Bellevue para honrar a los Veteranos y donde les fue colocada una ofrenda floral a aquellos que dieron todo por nuestro país.

### Semana Hispana de Lawrence, Inc., presenta sus reinados Juvenil y Señorita 2012 | 19

### Hispanic Week in Lawrence, Inc. presents the pageants Juvenil and Señorita 2012 | 19



Juvenil: Desde la Izquierda/From the left: Leomary Colón, Reina/Queen; Elaine Pérez, Virreina/First Runner-up and Ashley Gonzalez, Princess.



Señorita: Desde la izquierda/From the left: Kiana Lara, Princesa/Princess; Marcel Abreu, Virreina/First Runner-up and Chanel Peña, Reina/Queen.

### Sgt. Gonzalez - Read his speech / Lea su discurso | 2

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 DIRECTORIO
- 21 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO



English Wednesdays @ 11am

En Español Sábados a las 11am

# CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to Rumbonews.Com

## Memorial Day en Lawrence

28 de mayo de 2012

El Sargento Alberto González, fue el orador principal en la celebración del Memorial Day llevada a cabo en el Cementerio de Bellevue. Comenzó su discurso dedicando un momento de oración para todos aquellos hombres y mujeres que dieron todo en el campo de batalla y que hoy y siempre serán recordados.

### El texto completo de su discurso:

"Me siento muy humilde y profundamente honrado de estar hoy aquí. El Día de los Caídos es un día diferente a cualquier otro; nos reunimos en nuestras comunidades, pueblos y aldeas, para colocar flores y banderas en las tumbas de aquellos que lo han dado todo como muestra de la devoción a nuestro país. Hemos venido aquí para recordar y honrar a aquellos que han cumplido con su deber, como Dios les permitió ver el deber.

Quiero que mire a su derecha. Todos estos héroes cumplieron con su deber y sabemos quiénes son. Mientras caminaba el sábado pasado a través del Cementerio Bellevue, honramos a algunos de los 7,500 veteranos que descansan en este hermoso lugar. Leyendo en las lápidas, me di cuenta de las fechas de sus vidas y la guerra que lucharon y me dije a mí mismo, 'Acabo de imaginar el dolor inmenso que los amigos, las madres, esposas e hijos sentirían, tanto por servicio activo, dado de baja honorablemente, jubilado o de reserva - es alguien que, en algún momento de su vida,

escribió un cheque en blanco a nombre de los Estados Unidos de América, por un importe de hasta, e incluyendo su vida.

Hay algunos veteranos entre nosotros hoy en día y algunos están sentados aquí. Mire a estos hombres y mujeres otra vez. Mire lo que son, lo que han sido, y el bien que han hecho por su país y por la causa de la libertad en todo el mundo. Hónrelos a ellos y a sus compañeros cuyas tumbas visitamos hoy. Tomen su ejemplo como dirección para el presente y orientación para el futuro. No debemos mirar a la época en que trabajó y se sacrificó como si estuviéramos visitando un museo o un sitio arqueológico. Debemos tener en cuenta lo que hicieron y cómo lo hicieron y al hacerlo, honrarlos, imitando su valentía, su sacrificio y su excelencia. Sus logros son asombrosos para nosotros. Debemos aprender de ellos.

Ellos han dejado un legado de libertad, y enseñaron a sus hijos y a los hijos de sus hijos el valor del sacrificio, el trabajo y la virtud, las condiciones necesarias de la libertad y nos enseñaron el amor a la patria. Estos soldados se han convertido en nuestros maestros, su presencia aquí, y las palabras y los hechos de su vida, nos recuerdan de la excelencia humana, de las cosas que defendemos, de la valentía que es necesaria para mantener esas cosas. Ellos nos enseñaron lo que significa ser un

POR FAVOR VEA **DISCURSO**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 23

## Memorial Day in Lawrence

May 28, 2012

Sergeant Alberto Gonzalez was the Keynote Speaker at the Memorial Day observance held at Bellevue Cemetery. He began his speech by dedicating a moment of prayer for all those men and women who gave it all in the battlefield and that today and forever will be remembered.

### Full text of his speech:

"I am humbled and deeply honored to be here today. Memorial Day is a day unlike any other; we come together in our communities, towns and villages, to place flowers and flags on the graves of those who have given their last full measure of devotion to our country. We have come here to remember and honor those who have done their duty, as God allowed them to see that duty.

I want you to look at your right. All these heroes did their duty, and we know who they are. As I walked last Saturday through the Lawrence Bellevue Cemetery, we honored some of the 7,500 veterans that rest in this beautiful place. I noticed the dates of their lives and the war they fought on the headstones, and I said to myself, 'I just imagine the rotundas pain that friends, wives, mothers and children felt, and that whether active duty, honorably discharged, retired, or reserve — here is someone who, at one point in their life, wrote a blank check made payable to The United States of America, for an amount of up to, and including their life.'

There are some veterans among us today and some are sitting here. Look at these men and women again. Look at what they are, what they have been, and what

good they have done for their country and the cause of freedom around the world. Honor them and their comrades whose graves we visit today. Look up to them for guidance—guidance for the present and guidance for the future. We shouldn't look at the era in which they toiled and sacrificed as if we were visiting a museum or an archaeological site. We should look at what they did, and how they did it and, in doing so, honor them by imitating their courage and their sacrifice and their excellence. Their accomplishments are astonishing to us and we should learn from them.

They have left a legacy of freedom, and they taught their children and their children's children the value of sacrifice, work and virtue, the necessary conditions of freedom—and they taught us the love of country. These soldiers have become our teachers, their presence here, and the words and deeds of their lives remind us of human excellence, of the things for which we stand, of the courage that is necessary to maintain those things. They taught us what it means to be a citizen of the last best hope of earth.

We should look at their courage, their resoluteness and their actions. They didn't expect much from life, were without resources, save only their wise heads and stout hearts. They thought of themselves as ordinary and ended up being great because much was expected of them. They didn't let the free world down.

PLEASE SEE **SPEECH**  
CONTINUES ON PAGE 14

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Llegó la hora de disfrutar los festivales

Llegó el verano. Las temperaturas frías, la nieve, aunque poca este año, y el hielo que no nos dejaba salir ya han quedado atrás. Es hora de disfrutar nuestras actividades favoritas al aire libre. Pudieran ser trabajando en el patio o el jardín, jugando su deporte favorito, o simplemente cocinando afuera con familiares y amistades.

También es hora de disfrutar de los festivales que esta temporada nos trae cada año. Los concursos de Semana Hispana ya terminaron, después de seleccionar una serie de jóvenes latinas talentosas que representarán a nuestra comunidad por el resto del año, especialmente durante las festividades que están por comenzar.

El próximo viernes, 8 de junio, es el VIP Lunch marcando el comienzo de la época de festivales donde las recién seleccionadas Reinas y Princesas del 2012 serán presentadas al público junto a los Grand Marshalls.

El sábado 9, comienzan las noches culturales con Haití al frente, seguido de Colombia, Perú, México, Ecuador, Puerto Rico y la República Dominicana, seguida por los tres días de festival en el Campagnone Common.

Aún por anunciar sus fechas, el Festival Puertorriqueño, el Desfile Dominicano, el Festival de Bread and Roses, la Fiesta de los Tres Santos y el Mahrajan anual para el final del verano, son los festivales que hacen de Lawrence la Ciudad de los Festivales.

¡Disfrute de todos los festivales siempre mostrando moderación, poniendo por encima su propia seguridad y la de su familia!

### It's time to enjoy the festivals

It's summer time! Cold weather, snow, though little this year, and ice that kept many indoors are behind us. It's time to enjoy our favorite outdoor activity. It could be working in your yard or garden, playing your favorite sport, or just a cook out with relatives and friends.

It is also time to enjoy the festivals this season brings every year. Hispanic Week pageants are over, after selecting an array of young talented Latinas which will represent our community for the rest of the year, especially during the festivities about to begin.

This Friday, June 8, is the VIP Lunch, which marks the beginning for much of the festivals, and where the newly selected Queens and Princesses along with the 2012 Grand Marshalls will be introduced to the general public.

On Saturday 9th, is the beginning of the cultural nights with Haiti leading the group, followed by Colombia, Peru, Mexico, Ecuador, Puerto Rico and the Dominican Republic followed by the three-day festival at the Campagnone Common.

Yet to be announced are the dates for the Puerto Rican Festival, the Dominican Parade, Bread and Roses, the Feast of the Three Saints and the Annual Mahrajan toward the end of the summer. These are the festivals that make the City of Lawrence the City of Festivals.

Enjoy all festivals, always showing restraint, placing above all your own safety and that of your family!

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

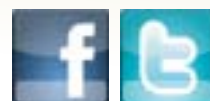
**Dalia Díaz**  
[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Surís**  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

### CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

**LOCAL EDITION**  
Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**FREE EVENT!**

# 4<sup>th</sup> Annual GLFHC Baseball Clinic for Kids



## with the Lowell Spinners

Boys and Girls ages 8-14 years old can join members of the Lowell Spinners to learn baseball fundamentals and have fun! Bring your glove for a great morning of baseball.

**IN LAWRENCE AND METHUEN!**

**July 12th**

**10:00 AM - Noon**

**Beacon Boys and Girls Club**

**71 Duckett Ave.**

**Lawrence**

**August 9th**

**10:00 AM - Noon**

**(Rain Date: August 16th)**

**Neil Playstead**

**Lawrence St. Methuen**

Sponsored by:



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

## Desde Mi Esquina



### “¡Usted está en América; hable inglés!”

Desde que los inmigrantes han estado llegando a los Estados Unidos, ese ha sido el grito de los anti-inmigrantes. El resultado ha sido que los europeos no se molestaron en enseñar a sus hijos su idioma natal. Con demasiada frecuencia escucho a descendientes lamentándose no haber aprendido el idioma de sus padres cuando eran jóvenes.

Aún cuando las escuelas ofrecen lenguajes para escoger, usualmente en la escuela secundaria, no lo toman en serio y los estudiantes se olvidan tan pronto como la fiesta de graduación termina.

La primera vez que escuché que había un problema con la creación de esta sociedad mono-lingüística fue cuando el conflicto de Iraq comenzó. Los Estados Unidos se dieron cuenta que tenemos una escasez de intérpretes y traductores en el idioma árabe.

Los soldados comenzaron a tomar cursos intensivos pero aún si lograban aprender a comunicarse en ese idioma, no podrían competir en cuanto a asuntos culturales – algo tan vital como las destrezas verbales.

No hace mucho tiempo escuché a Jay Severin, una personalidad radial en WTKK-FM, criticando la enseñanza del español por ser equivalente a pobreza y la clase baja. El favorece la idea de aprender francés por ser el idioma del romance y la cultura.

Hoy, nuestro gobierno está mirando esta situación con un entendimiento claro de que, “el aprendizaje del inglés solamente” ha colocado a nuestro país en peligro y nos ha atrasado intelectualmente.

Por toda Europa, la gente por lo regular habla varios idiomas. Lo mismo sucede en el continente africano. En la América Latina encontramos grandes esfuerzos, aún en el sistema de educación pública por los idiomas extranjeros, particularmente el inglés. A medida que viajamos por cualquier país latinoamericano encontramos personas que hablan inglés con fluidez.

La semana pasada estuve mirando en C-Span una audiencia sobre la escasez de hablantes de idiomas extranjeros dentro del gobierno federal.

El Senador Daniel Akaka (D-Hawaii), quien preside el Sub-Comité de Labor Federal bajo Homeland Security, invitó a representantes del Departamento de Defensa, Departamento de Estado, Departamento de Educación y del FBI. Todos explicaron la importancia de las destrezas con los idiomas para preparar la nación para el siglo 21 global.

Esto es vital para mejorar la comprensión del mundo y las diferencias culturales dentro de nuestro país.

El Senador Akaka dijo que estamos frente a una crisis lingüística. “Tenemos que enseñar idiomas extranjeros en los grados bajos. En la secundaria o después es demasiado tarde.”

También agregó, “Necesitamos un apoyo fuerte entre el gobierno y academia para hacerle frente al problema que se nos presenta,” dijo el Sen. Akaka.

Glenn Nordin, Principal Asesor de Idiomas Extranjeros para el Departamento de Defensa dijo que, “Esta es una herramienta preciada dentro de la seguridad nacional. La educación de idiomas extranjeros es la responsabilidad del gobierno federal.”

Tracy North, Directora Suplente para Operaciones de Inteligencia del FBI dijo que el FBI tiene más de 1,400 expertos lingüísticos, “Un aumento de 85% desde el 11 de setiembre.”

Los Estados Unidos no puede continuar como una isla, aislado del resto del mundo.

### Actitud revelada

Durante la reunión mensual de la Asociación de Vecinos de Sacred Heart el lunes, 21 de mayo, hubo un incidente perturbador. Como usted debe saber, el Jefe de la Policía, John J. Romero siempre va a todas las reuniones de vecinos.

Frank Incropera, el ex presidente de la Asociación de Vecinos de Mt. Vernon estaba allí y, como está muy preocupado por los robos en las casas de la zona, tuvo la audacia de preguntarle a Romero por qué no le dan un tiro a los ladrones en el momento en que los agarran. No lo estoy repitiendo textualmente ya que no estuve presente pero varias personas que lo oyeron me llamaron incrédulas.

Puede que el chief se haya quedado

estupefacto pues lo único que dijo fue que no podemos hacer eso.

Para mí, la sorpresa mayor es que Frank Incropera es un oficial de la policía jubilado.

Cuando lo confronté por correo electrónico, su respuesta fue que, “Esa era una reunión informal con risas y bromas entre amigos. La mayoría de los presente son mis amigos por quienes tengo el mayor de los respetos. Pensar que alguien pueda haberlo tomado en serio me dice que esa persona está buscando brete o tiene un problema muy profundo.”

Quizá esa es la forma en que sus amistades en el área de Mt. Vernon se divierten cuando están juntos pero yo tengo que advertirle algo: Allí había muchas personas que él no conoce que se ofendieron por su comentario.

Pero eso no fue todo. Incropera le preguntó al chief sobre el costo de los policías trabajando en las elecciones dominicanas.

El jefe de policía dijo solamente que la Junta Electoral pagó por todos los policías.

De todo esto, culpo a los miembros de la comunidad de habla española que viven por esa zona. Brenda Rozzi, la presidenta de la Asociación de Vecinos de Sacred Heart ha estado invitando a los vecinos para que asistan a las reuniones mensuales, sin resultado. Si estuviésemos representados en los números, gente con cráneo estrecho con actitudes prejuiciadas tendrán que aguantar su lengua antes de hablar.

### Todo lo mejor para Beth Covino

Elizabeth Covino, Vicepresidenta de Mercadeo y Desarrollo de la Merrimack Valley YMCA dejó su trabajo y asistió a un almuerzo en su honor. Sería algo informal entre algunos empleados (¡y yo!) en la sala de conferencias y más de 40 personas de las tres sucursales vinieron.

Yo quise estar presente porque fui parte del comité de personal que la selecciono hace 15 años. Nos mantuvimos muy cercanas a través del periódico y desarrollamos una buena relación. Beth es muy competente en lo que hace.

Después del almuerzo, nos dieron la oportunidad de expresar nuestro pensamiento o buenos deseos y lo que produjo fue un flujo de emotivos halagos por la ayuda que presto a sus compañeros de trabajo a través de los años.

Beth se prometió a sí misma que no iba a llorar pero al ver tanto amor y afecto a su alrededor, le fue difícil.

Esas demostraciones de gratitud recordando los buenos tiempos son usualmente reservados para velorios y los comparten cuando la persona honrada ya no los puede escuchar.

Beth es una mujer dichosa pues llegó a experimentar ese afecto, aunque ella fue quien lo hizo posible.

Sé que Beth tendrá éxito dondequiera que vaya y logrará los mismos méritos otra vez.

ANUNCIO PAGADO

## ¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUEDE QUE NO RENUEVA SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?

Ahora que tenemos un mercado “competitivo” cuando se trata de seguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y pueden que no renoven su póliza actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más puede que su póliza no sea renovada y se le asignara una nueva compañía con tarifas más altas. Choferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en ingles), su compañía aseguradora puede negar renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos chóferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renovarán la póliza de chóferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no esta listado en su póliza de seguro se ve envuelto en una accidente. Listar a todo el que maneja su vehiculo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

### DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

- Para buenos chóferes
- Si usted maneja muy poco
- Múltiples autos asegurados
- Seguros para la casa y el/los autos
- Buen estudiante
- Descuentos para viajeros (Commuters)
- Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehiculo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de vena o solo un 10% de deposito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas e ingles).

### COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

Los dueños de casa necesitan mayor cobertura

Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehiculo de renta en caso de un accidente

Los vehiculos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.

Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

### Hablamos Español

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

¡Celebrando 18 años!

Feliz y Saludable Año Nuevo

¡Estamos aquí para servirle!



DISUELVA  
CON LIPO  
DURANTE SU LUNCH

Un método no invasivo, sin cirugía supervisado por un médico.

ANTES

Advanced  
Weight Loss

Ayudó a Leonor a  
PERDER MÁS DE 100  
lbs. en un programa  
saludable supervisado que  
la ayuda a mantenerlo.

Director Médico  
Dr. Edward Hathchigan  
Deaconess Hospital, Boston

63 Park Street Village - Andover, MA

(978) 475-7700

www.weightlossandaesthetics.com



DESPUES



# 3rd Annual In Pink Brunch and Fashion Show



Maria Ingala, center, wife of GLFHC CEO Robert Ingala, listens to the speaker during the 3rd Annual In Pink Brunch and Fashion Show at the Andover Country Club on May 19th. Mrs. Ingala was one of the major supporters of this year's event, along with BMC HealthNet Plan, Holy Family Hospital, Pentucket Medical Associates, RUMBO, Central Paper, and Riverside Realty Trust.



Supporters and friends of the I Can Cope program at GLFHC pose for a photo during the May 19th event, held at the Andover Country Club.

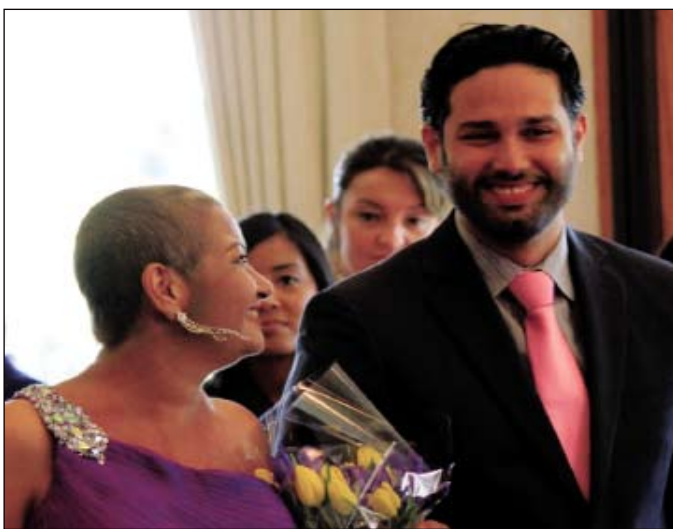


Margaret "Maggie" Kuliga, Mammography Supervisor and Nora Ortiz, Patient Service Representative from the New Balance Foundation Imaging Center at GLFHC are awash in shades of pink during the 3rd Annual In Pink Brunch and Fashion Show.



Margaret "Maggie" Kuliga, Mammography Supervisor for the New Balance Foundation Imaging Center, addresses nearly 200 people who attended the 3rd Annual In Pink Brunch and Fashion Show on Saturday May 19th.

GLFHC CEO Robert Ingala addresses nearly 200 people who attended the 3rd Annual In Pink Brunch and Fashion Show at the Andover Country Club on May 19th. The event benefitted the "I Can Cope" program, the only Latino support group for breast cancer survivors in the Merrimack Valley.



Carlos Cappas, Behavioral Scientist at GLFHC, escorts the final model of the day, "I Can Cope" participant Wanda Gaetan Soler who recently began radiation treatments in late March to combat a breast cancer diagnosis that was discovered following a routine mammogram at the New Balance Foundation Imaging Center at GLFHC.



Ladies representing Riverside Realty take a break from the In Pink festivities to capture the moment on May 19th.

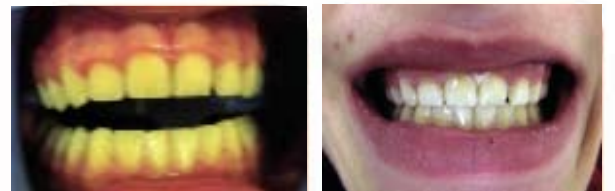
¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!

## Laser Image

www.laserimageskincare.com

Eliminación de manchas en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vello con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Cera
- Obagi Un Derm\* Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel
- \* Disponible solamente con receta médica.



Blanqueamiento de dientes.  
¡Elimínalo ya con nuestra Técnica Láser!

¡Llama hoy para una consulta gratis!

**978-68-LASER** (52737)  
Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon  
Medical Director  
181 Swan Street (Rte. 110), Methuen, MA

**30%** de Descuento en su primer tratamiento láser  
Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.  
Oferta expira 4/30/12

**\$55** Especial de Faciales  
Precio regular \$65. Cupón solo puede ser utilizado la primera vez.  
Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.  
Oferta expira 4/30/12

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.  
**Búsqenos en Facebook**

## Congratulations Lawtown Boxing Gym

Nosotros, en el Gimnasio de Boxeo Lawtown, Inc queremos compartir con nuestras familias y amigos que Carlos Candelario Jr. conocido en el mundo del boxeo como "El Dragón" ganó su segunda pelea profesional el sábado, 19 de mayo 2012 en el Dorchester Armory por decisión.

Queremos dar las gracias a aquellos que pudieron participar y otros que mantienen nuestro boxeador Carlos Candelario Jr, los entrenadores Edwin Candelario, Carlos Candelario, padre, y Fernando Collazo en sus pensamientos y oraciones.

Estamos contentos de decir que los entrenadores y el boxeador realmente han trabajado duro, dedicando su tiempo y esfuerzo para llevar esta maravillosa victoria a Nuestra Gran Ciudad de Lawrence, MA.

¡Y los entrenadores de Lawtown Boxing Gym, personal y los combatientes seguirán luchando por un futuro mejor y más brillante!

¡Gracias!



We at the Lawtown Boxing Gym, Inc wanted to share with our families and friends that Carlos Candelario Jr. known in the boxing world as 'The Dragon' won his second pro fight on Saturday, May 19, 2012 at the Dorchester, MA Armour by decision.

We want to thank those who were able to participate and others who kept our fighter Carlos Candelario Jr, and coaches Edwin Candelario, Carlos Candelario Sr. and Fernando Collazo in your thoughts and prayers.

We're happy to say that the coaches and fighter truly worked hard by dedicating their time and effort to bring this wonderful win to Our Great City Lawrence, MA.

And the Lawtown Boxing Gym Coaches, Staff and fighters will continue to fight for a better and brighter future!

Thank You!

Gloria E. Candelario  
Director  
Lawtown Boxing Gym, Inc.  
360 Merrimack Street  
Building #9  
Lawrence, MA 01843  
978-837-2163

## ¡Felicidades!

## Jennifer Castillo Montero

Jennifer Castillo Moreno acaba de adquirir su título de abogada de la Escuela de Leyes de Boston College, donde fue reconocida con el premio Susan Grant Desmarais Award for Outstanding Work in Clinical Programs.

Jennifer nació el 18 de noviembre del año 1986, en la República Dominicana. Llegó a la Ciudad de Lawrence con su madre (Maria Teresa Montero-Castillo) a la edad de tres años en marzo del 1990. Estudió en la escuela Community Development Charter School, en Lawrence, donde se graduó de octavo grado en el 2000. Fue a Presentation of Mary Academy High School, en Methuen, donde se graduó con honores en el 2004. En septiembre del mismo año comenzó en Boston College y se graduó en el 2008, con un Bachelor en Ciencias Políticas y un menor en Estudio de la Mujer. Luego continuó sus estudios de leyes en Boston College Law School y se graduó el 25 de mayo del presente año con un Doctorado en Leyes (Juris Doctor).

Jennifer comenzará a ejercer su carrera en Washington, D.C., donde el próximo agosto trabajará con la institución Congressional Hispanic Caucus, en el



Jennifer Castillo Montero

Departamento de Educación, en Washington, D.C.

Jennifer piensa en el futuro volver a la ciudad que la vio crecer (Lawrence) y trabajar por y para la comunidad donde ella vivió 23 años de su vida pues ella, orgullosamente, es un producto de la Gran Ciudad de Lawrence.

## ¡Diga NO a un EMBARGO!

### LOS BENEFICIOS SON CLAROS:

- 1. Usted No Pagará por el Servicio**  
Las compañías hipotecarias cubrirán TODOS LOS GASTOS de un SHORT SALE cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
- 2. Salve Su Crédito**  
Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un SHORT SALE. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
- 3. Deficiencia Saldada**  
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del SHORT SALE puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
- 4. Sea Propietario Nuevamente**  
Volver a ser propietario será posible en varios años.
- 5. ¡Paz!**  
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.

Llame hoy para trabajar con un PROFESIONAL

**José Estrella**  
Tel. (978) 361-5994

300 Essex Street  
Lawrence MA  
Tel. (978) 687-8600



[www.starrealestatecompany.com](http://www.starrealestatecompany.com)

## PARA TODO TIPO DE SEGURO

### Personales Automóviles Casas Negocios

\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

\* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
ESPAÑOL

## DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

# Voluntarios hacen una diferencia para los niños sin hogar a través de Horizons for Homeless Children

Por Kelli Slimp y Stephen Croke

Es sólo una pelota, pero mientras Eric Williams suavemente la rebota en dirección a los dos muchachos esperando con los brazos estirados, ellos saltan, gritan y empujan a cogerla, encantados con el simple juego. El afortunado niño que la captura lo envía rebotando inmediatamente a Eric, declarando: "¡La mía alcanzó a la altura de una nave espacial!" Eric se ríe, elogia al niño por el uso de la imaginación y lanza la pelota de nuevo al par expectante nuevamente.

En esta sala soleada en el segundo piso de un refugio en Lowell para familias sin hogar, Eric Williams, Maryanne Alexander y Nick Ciarletta ofrecen a los niños del albergue algo que no siempre reciben de sus padres: su atención indivisa. Mientras las madres viven en Merrimack House, ellas asisten a clases de habilidades para la vida diaria, buscan empleo o un apartamento, Eric, Nick y Maryanne se ofrecen para jugar, cantar y leer con sus hijos como parte del Playspace Programs—Programa de Espacios de Juegos.

A través del programa, voluntarios llamados de PALs (Líderes de Actividades en el Espacio de Juegos) dedican dos horas por semana a niños que viven en uno de los 140 refugios de familia a través de Massachusetts. Con más de 1,400 PALs activos dedicando 2 horas cada semana al programa, HHC estima que 2,200 niños se benefician semanalmente en el estado.

Eric dijo que el verse expuesto a la falta de hogar en su propia infancia lo interesó en ayudar las familias sin hogar.

"Mi mamá trabajó en un refugio cuando yo era un niño," dijo Eric. "Crecí alrededor de la pobreza y eché una mano porque esto resonó conmigo."

Para Maryanne, un anuncio en el periódico local ayudó a influirle para participar en el programa. "Vi el anuncio buscando voluntarios y me impactó," dijo Maryanne. "La falta de hogar de familia es una crisis corriente, y pensé, ¿qué mejor manera de contribuir que dando a los niños afectados por eso?"

Nick, en la actualidad estudiante de la Universidad de Massachusetts en Lowell, dijo que su interés en convertirse en un PAL se deriva de su curso de estudio: trabajo social. Además, él dice, "en realidad yo simplemente disfruto jugando con los

niños."

Los PALs, que han sido voluntarios juntos en este refugio por casi dos años, sienten que ellos ofrecen un ejemplo positivo y estructura en medio de la falta de hogar para los niños, una situación que a menudo parece confusa e inestable a los chiquitos.

"Ellos siempre se alegran muchísimo cuando llegamos. Ellos realmente se ilusionan con nuestra visita," dijo Nick. "Y siento que he formado relaciones con los niños. No somos sólo tres forasteros que vienen a verlos cada semana para jugar con ellos. Somos sus amigos."

"Cuando usted los ve cada semana, entonces realmente puede ver la progresión en su comportamiento," Dijo Eric. "Puedo decir que ellos disfrutaban de la estructura del programa, sabiendo que usted estará allí cada semana para ellos. Cuando llegamos, ellos están allí en la ventana esperándonos."

Los niños claramente prosperan con la atención de los PALs. Maryanne nota a un niño bravucón que comparte su juguete con un niño y ella lo alaba. Él sonríe en respuesta y ofrece 'cocinar' su cena en la cocina de juego, de colores alegres.

Mientras el pequeño jefe de cocina prepara 'la comida' de Maryanne, Eric toca un tambor de juguete mientras dos niños bailan y dan palmadas a su ritmo.

"Estos niños viven en un refugio. Es una situación difícil, pero la meta aquí verlos divertirse," dijo Eric. "Una vez mientras los niños dibujaban, una de las niñas comenzó a escribir números y palabras en español, tratando de enseñar a los niños más jóvenes. Aunque ellos no podían haber retenido ninguna de las palabras que les mostró la chica, a los niños les



encantó y fue un momento conmovedor que me alegro de haber podido presenciarlo."

Horizons for Homeless Children proporciona Playspaces—Espacios de Juego—para 27 refugios en la parte noreste de Massachusetts. Los voluntarios son muy necesitados y como Eric dijo, muy apreciados.

"No estamos salvando vidas, pero estamos gastando un par de horas a la semana dejando que los niños sean niños. Es sólo dos horas por semana pero significa mucho para ellos."

Nick repite lo que Eric expresó diciendo, "Pienso, sobre todo por esos niños que luchan con la falta de hogar, las personas que son confiables y que vienen cada semana traen un poco de estabilidad y normalidad a una situación caótica."



## Volunteers make a difference for homeless children through Horizons for Homeless Children playspace programs

By Kelli Slimp and Stephen Croke

It's only a ball, but as Eric Williams gently bounces it towards the two boys waiting with outstretched arms, they jump, squeal and jostle to grab it, delighted with the simple game. The lucky child who catches it sends it bouncing immediately back to Eric, declaring, "Mine went as high as a space ship!" Eric laughs, praises the child's use of imagination and launches it back to the expectant pair again.

In this sunlit room on the second story of a Lowell homeless shelter, Eric Williams, Maryanne Alexander and Nick Ciarletta offer the shelter's children something they don't always receive from their parents: their undivided attention. While parents living in Merrimack House attend life skills classes, look for jobs or search for an apartment, Eric, Nick and Maryanne volunteer to play, sing, read and engage with their children as part of Horizons for Homeless Children's (HHC) Playspace Programs.

Through the program, volunteers called PALs (Playspace Activity Leaders) devote two hours per week to children living in about 140 homeless shelters across Massachusetts. With over 1,400 active PALs dedicating 2 hours each week to the program, HHC estimates that 2,200 children are benefitting weekly across the state.

Eric said exposure to homelessness in his own childhood made him interested in volunteering with homeless families.

"My mom worked at a homeless shelter when I was a kid," said Eric. "I grew up around poverty and helping out like this resonated with me."

PLEASE SEE **VOLUNTEERS**  
CONTINUES ON PAGE 21



Tan bueno, tan compasivo, tan cerca.

Lawrence General Hospital (LGH) es el único hospital importante sin fines de lucro al servicio de nuestra región. Pero para seguir mejorando y ampliando nuestros servicios, necesitamos su ayuda. Su apoyo fortalece a Lawrence General Hospital y beneficia a toda nuestra comunidad.

**Estamos listos para servirle cuando su familia nos necesita, pero esta vez necesitamos la ayuda de usted.**

Su apoyo filantrópico hoy, a cualquier nivel, ayudará a:

- Traer a más especialistas de Beth Israel y Tufts Medical Center a Lawrence General Hospital
- Ampliar aun más los centros y servicios clínicos locales
- Comprar 242 televisores de alta definición para todos los cuartos de pacientes y las salas de espera (un proyecto de 500.000 dólares)
- Apoyar la nueva Clínica del Greater Lawrence Family Health Center, que forma parte de Lawrence General Hospital
- Realizar mejoras necesarias de capital e instalaciones por todo el Hospital
- Mejorar aun más la experiencia de los pacientes en nuestro nuevo centro pediátrico



Por favor, apoye hoy mismo a Lawrence General Hospital haciendo una donación en [www.lawrencegeneral.org/donate](http://www.lawrencegeneral.org/donate) o enviando un cheque a nombre de "Lawrence General Hospital" a: Lawrence General Hospital, 1 General Street, PO Box 189, Lawrence, MA 01842-9987. Si tiene preguntas, por favor llame al 978-946-8099. ¡Gracias!

# Memorial Day in Lawrence

Since wars begin in the minds of men, it is in the minds of men that the defenses of peace must be constructed.

- UNESCO Constitution

By Alberto Suris

Lawrence paid tribute to the men and women who had served our country, and paid the ultimate sacrifice for us to enjoy freedom and liberty, in a solemn ceremony held at historic Bellevue Cemetery, on Monday, May 28, 2012.

At the ceremony, that was organized by the Office of Veterans Services Department under the direction of its Director, Jaime Melendez, several State and City Officials attended, among them, State Representative Marcos Devers, Lawrence Mayor William Lantigua, Councilors at Large Roger Twomey and Dan Rivera, Eileen O'Connor-Bernal and Marc Laplante. Also former City Councilor Nicholas Kolofoles was in attendance.

Father Steven Laurence did the invocation and the final prayer while the Lawrence High School Girls Ensemble interpreted the National Anthem and God Bless America.

Massachusetts Army National Guard Sergeant Alberto Gonzalez was the Keynote Speaker. Please read his speech on page two.

Alberto Gonzalez was born in Guatemala City, Guatemala, on November 9th, 1976. He attended Liceo Jalapa High School and graduated in 1995. In 2000, he graduated from San Carlos University with a BA in Engineering. Immigrated to the United States and enlisted in the Massachusetts National Guard on December 21, 2006.

Gonzalez has attended several military schools and has received many Army decorations and Badges, amongst them, a Purple Heart, Afghanistan Campaign Medal with Campaign Star and NATO Afghanistan Service Medal just to mention a few. His present assignment: Team Leader, 3rd Platoon, 15L Squad, 125th Quartermaster, Massachusetts, Army National Guard.

With the help of Lawrence High School JROTC Sr. Army Instructor, SFC (center) Robert A. Kujawa, Sgt. Alberto Gonzales (left) and Lawrence Mayor William Lantigua (right) placed a wreath by the main flag pole to honor the fallen heroes.



The Lawrence High School Girls Ensemble.



Among of the members of the public in attendance there was a group of women from the Polish-American Veterans Julian Stoejra Post, Inc. located in Lawrence.



Elizabeth Charlton, a member of the 6th of Massachusetts, played Taps.

## Licenciada Amsi Morales-López Zaim Law Firm



Amsi Y. Morales-López

Todo tipo de accidentes; automóviles, caídas y otros  
Bienes Raíces, Compra, venta, ventas cortas  
Asuntos de familia. Testamentos, Poder, Herederos  
La compensación a trabajadores  
¡Y mucho más!

Llame para una consulta privada y profesional.

755 Dutton Street  
Lowell, MA 01854

Tel: 978-459-2598  
Cell: 978-423-6197

[www.zaimlaw.com](http://www.zaimlaw.com) ~ [amsi@zaimlaw.com](mailto:amsi@zaimlaw.com)



Msgr. Peter F. Azar, Pastor of the St. Anthony Maronite Church (right) talking to Father Steven Laurence (left) and Jaime Melendez (center) Director of Veterans Services. Pastor Azar just stopped by to pay his respects to the veterans on his way to another important event.



# Henry's

# Jewelry & Awards

77 Essex St., Lawrence MA 01840 ~ Tel. 978-686-1012



En venta y reparaciones somos la número 1.

Empeñamos sus prendas al mejor precio.

Compramos oro.



Que su recuerdo se mantenga con una joya de **Joyería Henry.**



Sin importar el evento, motivo o lugar, el diseño que busca lo encontrara aquí.

Hacemos trofeos, placas, medallas y todo tipo de artículos para premiación.



Precios especiales para torneos y todo tipo de eventos deportivos.



Personalizamos su laptop, mp3, etc.



Además hacemos letreros para negocios.

Henry's Jewelry & Awards

Coupon 20% off

77 Essex St. Lawrence MA 01840 978-686-1012 Expires 5-31-12

# Cuidado de salud vs. cuidado de enfermedad: Por qué la prevención es esencial para la reforma de pago

Por Karen van Unen y Heather McMann

La Legislatura de Massachusetts establece el debatir una importante legislación que reformaría el cuidado de salud y sistema de pago en el área de Commonwealth.

En un aspecto clave de esta legislación, la Fundación de Prevención, proporciona una oportunidad importante de reducir gastos de asistencia médica impidiendo que las personas desarrollen condiciones de salud costosas que aumentan nuestras primas.

La fundación financiaría programas comunitarios de prevención que disminuyera los costos por mantener sanos a los habitantes del Baystate.

Mientras el Congreso planea en torno recortes de fondos de Salud Federal pública, es hora de que Massachusetts invierta en nuestra salud.

La base de nuestro sistema de salud actual es el tratamiento de enfermedades en lugar de la promoción de una buena salud.

El 97 por ciento de nuestro costo de salud se gasta en cuidar a las personas una vez que estos ya se han enfermado, y solo el 3 por ciento en prevenir el desarrollo de enfermedades.

Si nosotros creáramos las condiciones para hacer posible de que las personas cuiden mejor de sí mismos, innumerables condiciones médicas tales como diabetes tipo II, ciertos cánceres, enfermedades

del corazón, y obesidad pudieran ser prevenidos. Enfermedades crónicas como estas – muchas de las cuales son prevenibles – actualmente representan el 75 por ciento de los gastos de atención de la salud que el Estado.

Las intervenciones de salud pública locales que promueven una vida saludable pueden desempeñar un papel significativo en prevención de estas enfermedades y así evitar cuidados médicos costosos.

Massachusetts gasta más de 60 mil millones de dólares en gastos de atención médica cada año y parece estar listo para pasar importantes reformas de salud en este período de sesiones. Pero el realineamiento de pagos de asistencia médica sin dirigirse a la causa primordial de muchas enfermedades ha quedado corto y no sería suficiente para contener los gastos.

Según un estudio de 2011 del Instituto Urbano, conocido por sus modelos económicos de nuestra histórica ley de reforma sanitaria, nuestro estado pudiese ahorrarse millones en costos en asistencia médica invirtiendo en medidas de prevención que a menudo son más económicas y más eficaces que el tratamiento médico.

Aquí en Lawrence, hemos tenido la oportunidad de poner en práctica con éxito estrategias de prevención basadas en la comunidad a través de iniciativas como la del Programa de Recetas de Frutas y Hortalizas de Wholesome Wave. Con tasas de obesidad, diabetes de tipo II y enfermedades cardíacas aumentando entre

los residentes de Lawrence, los médicos del Greater Lawrence Family Health Center entregan prescripciones a sus pacientes que pueden utilizar y obtener - de forma gratuita - frutas y vegetales frescos en el Mercado Agrícola de Groundwork Lawrence.

Las familias con niños que corren el riesgo de convertirse, o que ya son obesos, son elegibles para el programa.

Mediante la promoción de una alimentación saludable, a los miembros de la comunidad de Lawrence les pudiéramos ayudar a reducir el riesgo de desarrollar costosas enfermedades crónicas.

Un paquete de reformas de pago que no da prioridad ni adopta estrategias de prevención de salud significaría que los gobiernos estatales y locales, empresas y las familias renuncien a miles de millones de dólares en ahorros, subestimando el éxito y la sostenibilidad de una ampliación de cobertura.

Ya que nuestros líderes luchan con la reforma de pago, les exhortamos a establecer

un Fondo de Prevención, financiado por una pequeña evaluación de las entidades aseguradoras, similar a los mecanismos ya utilizados y que con éxito financian los servicios de inmunización pediátrica.

Un compromiso a los programas de prevención es un compromiso con la buena salud y calidad de vida del pueblo de Massachusetts.

En la misma forma de que Massachusetts encabeza el liderazgo de cobertura universal en la nación, vamos a conducir a la nación en la siguiente fase de la reforma de asistencia médica, y hacer promoción de una mejor salud antes de que las personas se enfermen es un componente clave.

*Karen van Unen es presidente de la Asociación de Salubridad Pública de Massachusetts. Heather McMann es executive director of Groundwork Lawrence.*

## Health care vs. sick care: Why prevention is essential to payment reform

Por Karen van Unen y Heather McMann

The Massachusetts Legislature is set to debate major legislation that would overhaul the Commonwealth's health care delivery and payment system.

A key provision of this legislation, the Prevention Trust, provides an important opportunity to reduce health care costs by preventing people from developing the costly health conditions that are driving up our premiums.

The Trust would fund community-based prevention programs that drive down costs by keeping Baystaters healthy.

As Congress plans round after round of cuts to federal public health funding, it's time for Massachusetts to step up and invest in our health.

The foundation of our current health care system is the treatment of illness and disease rather than the promotion of good health.

Fully 97 percent of our health care dollars are spent caring for people once they've become sick, and only 3 percent to prevent diseases from developing in the first place.

If we created the conditions to make it possible for people to take better care of themselves, countless medical conditions such as Type II diabetes, certain cancers, heart disease, and obesity could be prevented. Chronic disease such as these - many of which are preventable - currently make up 75 percent of the state's skyrocketing health care expenditures.

Local public health interventions that promote healthy living can play a significant role in preventing these diseases and avoiding costly medical care.

Massachusetts spends more than \$60 billion on health care costs each year and seems ready to pass significant health care reforms this session. But realigning health care payments without addressing the root cause of many illnesses is short-sighted and will not be sufficient to contain costs.

According to a 2011 study by the Urban Institute, known for its economic modeling

of our landmark health reform law, our state could save billions in health care costs over the next decade by investing in prevention measures that are often cheaper and more effective than medical treatment.

Here in Lawrence, we've had the opportunity to successfully implement community-based prevention strategies through initiatives like Wholesome Wave's Fruit and Vegetable Prescription Program. With rates of obesity, Type II diabetes, and heart disease skyrocketing among Lawrence residents, physicians at Greater Lawrence Family Health Center are actually handing over prescriptions that their patients can fill for fresh fruits and vegetables - and for free - at Groundwork Lawrence's farmers markets.

Families with children who are at risk of becoming, or are obese, are eligible for the program.

By promoting healthy eating, we can reduce the risk of community members in Lawrence developing expensive, chronic diseases.

A payment reform package that doesn't prioritize public health and embrace prevention strategies will mean that state and local governments, businesses and families will forgo billions of dollars in savings, undermining the success and sustainability of expanded coverage.

As our leaders grapple with payment reform, we urge them to establish a Prevention Trust, funded with a small assessment to insurers, similar to the mechanism used to successfully underwrite pediatric immunization services.

A commitment to prevention programs is a commitment to the good health and quality of life of the people of Massachusetts.

Just as Massachusetts leads the nation in universal coverage, let's lead the nation in the next phase of health care reform and make promoting better health before people are sick a key component.

*Karen van Unen is the president of the Massachusetts Public Health Association. Heather McMann is executive director of Groundwork Lawrence.*

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**



**SUBASTA PUBLICA DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA**

**EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO**

**¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!**

**CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.**

**CAPITAL AUTO AUCTION**

**"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"**

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**

**Manchester, NH 03104**

**Salida 1 de la Rt. 101 Este**

**(603) 622-9058**

# Victims of the 1912 Textile Strike were remembered

By Jonas Stundzia

On Memorial Day, May 28, 2012, thirty people gathered to commemorate the centennial of the death of the three victims of the Great Textile Strike of 1912.

It was a grave side memorial to remember the three victims, John Ramey, Anna Lopizzo, and Jonas Smolskas. It was organized by the strikers' monument committee and the religious prayers were presided over by Fr. John dello Russo, Vicar of St. Mary's Church, and Msgr. Peter Azar, of St. Anthony's Maronite Church, both of Lawrence.

The graves were blessed with incense and holy water followed by a 'requiem aeternam/eternal rest' prayer in Latin and English then in Arabic, Italian, and Lithuanian, the languages of the three

victims.

I, Jonas Stundzia, co-chair of the committee gave a historic overview of the victims and their part in the strike's history, and David Meehan, also co chair, organized the logistics of the day's event.

It was a touching ceremony and I hope the readers find interest in these biographies that I prepared about the victims of the 1912 strike. The future events planned by the strikers' committee will be the unveiling of the massive stone monument in the North Common on Labor Day, Monday, September 3, 2012 and a commemoration of the third victim, Jonas Smolskas, on Sunday, October 21, 2012 at 1 o'clock PM, at the Lawrence Heritage State Park's Visitors Center.



John (Hana) Ramey was born in 1895 in Fallujah, Lebanon, then part of Syria. On January 30, 1912 a Lebanese demonstration, lead by the "Syrian Band" departed from White and Elm streets to promote the Strike at the Arlington Mill.

They were confronted, near Broadway, by the militia who forced them back with bayonets drawn. Ramey, a cornet player in the band, was unable to retreat. He was caught in the middle and bayoneted in the back. He was taken to the Young Men's Syrian Hall where he died.

His funeral cortege was made up of over 30 carriages. Rev. Gabriel Bistany, pastor of St. Anthony Maronite Church, eulogized Ramey as a martyr for his family and fellow workers. He immediately started a campaign to collect money for a monument. It was to be inscribed with the words, "Killed in Lawrence Strike".

Months later, the Ramey family brought the Massachusetts Militia to court in an excessive aggression suit.



Anna Lopizzo was born in 1879 in Italy. On January 29, 1912 mill workers held a demonstration on Union and Gardner Streets. Provoked by mill agitators, a riot erupted between police, militia and the strikers.

Shots were fired and LoPizzo was hit and killed. Due to the violent nature of her death, the church was reluctant to bury her. The I.W.W. offered to bury her but Fr. Milanese from Holy Rosary, the Italian parish, capitulated. He held a requiem mass but denied public participation to avoid spectacle.

Anna Lopizzo was made into a political pawn when the authorities blamed I.W.W. leaders, Caruso, Ettor, and Giovannitti, for her death because they had instigated the strike. They were arrested and tensions remained high until their acquittal in October. She again was made the center of attention when in the renewed strike of September 29th; union leader Carlo Tresca was denied permission to have a procession to Anna Lopizzo's grave as part of the demonstrations.



Jonas Stundzia, author of this article, by Jonas Smolskas' tombstone at St. Mary's Immaculate Conception Cemetery.

Jonas Smolskas was born in 1885 in Alytus, Lithuania. He had a wife, Roze, and a son, Jonukas. He was a spinner in the Arlington Mill. In October of 1912, during the tense social and political environment; the anti-labor movement had the wearing of the I.W.W. buttons outlawed.

Jonas was a proud member of the I.W.W. When three native born hooligans went into his neighborhood with the sole intent to "beat up some rabble Lithuanian foreigners", they saw his button and mortally beat him at his home at 96 Lawrence Street. He was buried by the I.W.W. with more than 2,000 mourners in

a procession from the Lithuanian parish of St. Francis.

The police continually disrupted and harassed the cortege. Smolskas' home was close to the Lithuanian Chibas Hall so he would have heard Big Bill Haywood's speech to the Lithuanians; "You (the workers) are fighting for the entire working class, you must stand together." It was not by accident then that Haywood eulogized Smolskas at his grave; "Smolskas was the third victim of the strike." At this point the body was lowered followed by a shower of red flowers.

## Volunteers needed

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at [northeast@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:northeast@horizonsforhomelesschildren.org) for more information and an application, or fill one out online at [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).

## Feria de seguros de salud

Lawrence General Hospital

Kurth Auditorium

sábado, 2 de junio

9:00 am-2:00 pm

Período de inscripción abierta en los planes de Commonwealth Care: del 1 al 22 de junio

¿Está buscando un seguro de salud de alta calidad gratuito o de bajo costo?

¡Usted tiene opciones!

Reúnase con representantes de:



- BMC HealthNet Plan
- Network Health
- Neighborhood Health Plan

Lawrence General Hospital

So good. So caring. So close.



se habla español

# Honoring our Veterans:

By Alberto Surís

Methuen Sons of Italy, former Lawrence Sons of Italy, held their 23rd Annual Memorial Day 5K Road Race on Saturday, May 26, 2012, to honor our Armed Forces and Veterans on Memorial Day.

Starting and Finish line was placed at St. Lucy's Church grounds, located at 254 Merrimack Street, Methuen, MA.

This annual race is to benefit Veterans Northeast Outreach Center, Inc. Haverhill, MA and Merrimack Valley Hospice Serving the Lower Merrimack Valley & Southern NH as informed by Armand Buonanno, Sons of Italy President, Methuen 902 Lodge.

Buonanno also said that after over 90 years of being a Lawrence organization, in 2010 the property was sold and are now in the process of building a new home at 459 Merrimack Street in Methuen, MA.

"We petitioned the Supreme Lodge O.S.I.A. for a name change in 2011 and are now the Methuen Sons of Italy, Lodge 902. As we prepare for our new Lodge, we look forward to providing expanded member benefits, participating in community activities, and continuing with worthy fundraising causes," ended Buonanno.

When all the races ended, runners, their relatives and friends enjoyed a traditional pasta dinner provided by the Sons of Italy and prepared by Mrs. Antonietta and her husband Guido Buonanno, and also their son, Armand.



Retired Navy Commander and Executive Director of Veterans Northeast Outreach of Haverhill, John Ratka with Patriotic Singer Joseph P. Grieve singing the National Anthem to open the race.



The runner to watch, Peter Crapsey, Jr., 8, from Haverhill, ran the 5Km in 21:45. He was the 8th runner to cross the line among a total of 128 runners, making him the winner of his division: Male Age Group 01-18.



## LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 688-1919  
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
Pediatria  
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,  
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,  
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA  
Tel. **978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL

## Wendy Y. Estrella

ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- ...y otros



Abogada  
Wendy Y. Estrella

Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.

**(978) 683-5025**

300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

Estrella Law Offices, PC  
(978) 683-5025  
[www.estrellalaw.com](http://www.estrellalaw.com)

# Methuen Sons of Italy Road Race



John Miele, one of the race organizers congratulates Antonietta and her husband Guido Buonanno for the fantastic meat balls with penne they prepared to feed the hungry runners after the race.



Male overall winners, from left:  
 First place, Joseph Koech of Chelmsford. Koech, 43, is an immigrant from Kenya. He ran 5 Kms in 15 minutes and 44 seconds, breaking his own 2011 record of 16 minutes, 6 seconds. Second place, José Ortiz, 23, of Methuen: 17 Min. and 06 Sec. Third place, Matt Theodoros, 30, of Chelmsford. He ran the 5Kms. in 17 Min. and 19 Sec.



Female overall winners, from left:  
 First place, Allie Sartori, 21, from Concord, MA ran the 5Kms in 20:43. Second Place, Naomi Mwhaki, 38, from Chelmsford, MA did 21:53 for Third Place, and Alex Noonan, 19, from Burlington, MA did 22:47 (She was not available for picture)

## “Ahora cuento con alguien que me lleve al médico.”

Con **UnitedHealthcare® Senior Care Options (HMO SNP)**, usted contará con un Administrador de atención médica personal. Su Administrador de atención médica personal lo ayudará a coordinar los servicios que pueda necesitar, como organizar los traslados a las citas con el médico, dar respuestas a sus preguntas sobre cómo mantenerse saludable y mucho más. Su médico, su hospital y su cobertura para medicamentos recetados, además de la ayuda para llevar una vida independiente: todo en un simple plan.

Obtenga más beneficios en un solo plan sin costo alguno para usted. Obtenga más información hoy mismo. Llame al **1-855-226-7824**, TTY **711**, o visite **www.UHCCommunityPlan.com**.



UnitedHealthcare Senior Care Options (UnitedHealthcare SCO) es un programa voluntario disponible para personas de 65 años de edad o más. UnitedHealthcare SCO es un plan de atención coordinada con un contrato con Medicare Advantage y con un contrato con el programa de la Commonwealth de Massachusetts Medicaid. La información sobre los beneficios aquí provista es una síntesis, no una descripción exhaustiva de los beneficios. Para obtener más información, comuníquese con el plan.

H2226\_120213\_173651S File & Use 02262012  
 MASCO 120213\_173651

MA12-DU001\_3391403

# \$13.9 millones en préstamos para alcantarillado y agua potable

Lawrence recibirá \$13.9 millones en préstamos para financiar proyectos de infraestructura y agua potable, así como mejoramiento de los metros de agua y el reemplazo de válvulas como parte de un programa estatal de financiación (State Revolving Fund – SRF), anunciaron el Senador Barry Finegold (D-Andover) y el Representante Estatal Maros Devers (D-Lawrence).

Noventa proyectos por todo el estado son elegibles para recibir préstamos a 2% de intereses para construcción y planear

diseños que mejoren la calidad del agua, mejorar o reemplazar infraestructura vieja de alcantarillado y ahorrar en el uso y costo de energía, según la Administración de Patrick y Murray.

“El financiamiento a bajo costo de estos proyectos beneficiará directamente a la ciudad y la salud económica del área,” dijo Finegold. “Lawrence tiene una buena oportunidad de mejorar la infraestructura del agua y hacer el sistema municipal más acorde al medio ambiente mientras ahorra en el costo. Estos proyectos también tienen

el potencial de crear empleos.”

“Con estos fondos, la ciudad podrá enfocarse en los problemas de la presión y calidad del agua que han afectado a la ciudad por algún tiempo,” dijo Devers. “A medida que la ciudad continúa reparando calles, ahora podemos añadir mejoras en las tuberías de agua a esa lista.”

“La inversión en nuestras plantas de agua promueve la salud pública y reduce el costo de energía, creando un estado saludable para futuras generaciones,” dijo el Gobernador Deval Patrick.

El uso de energía en alcantarillado y agua potable es el mayor contribuidor de gasto de energía para muchas ciudades y pueblos, con comunidades en todo el estado gastando aproximadamente \$150 millones anuales en electricidad para tratar 662 billones de galones de agua de desperdicio y agua potable. Aproximadamente el 30% de la energía municipal usada se deriva del tratamiento de agua.

Estos fondos también proveen \$6.44 millones en perdón a préstamos de construcción en 25 municipalidades que son consideradas bajo Justicia Ambiental por tener un nivel medio de entrada por debajo del promedio. Áreas de Justicia Ambiental, incluyendo a Lawrence, son comunidades donde viven personas de bajos ingresos y de color que puedan experimentar en forma fuera de proporción problemas ambientales y por lo regular no tienen los medios para resolverlos en sus vecindarios.

# \$13.9 million in loans for water-related projects

The city of Lawrence will be receiving \$13.9 million for water infrastructure improvements, water meter improvements and valve replacements as part of the state’s low-cost State Revolving Fund (SRF) financing, announced Senator Barry Finegold (D—Andover) and Representative Marcos Devers (D—Lawrence).

Ninety projects across the Commonwealth are eligible to receive two percent interest loans to fund construction and planning projects designed to improve water quality, upgrade or replace aging wastewater infrastructure and cut energy use and costs, according to the Patrick-Murray Administration.

“Low-cost financing for these projects will directly benefit the city and the economic health of the area,” said Finegold. “Lawrence has a great opportunity to improve the water infrastructure, and make the city’s system more environmentally friendly and cost-efficient. These projects also have the potential to create jobs.”

“With this funding, the city will be able to address water pressure and quality issues that have plagued the city for some time,” said Devers. “As the city continues to repair roads, we can now add water lines infrastructure improvements to the list.”

PLEASE SEE **LOAN**  
CONTINUES ON PAGE 23

CONTINUES FROM PAGE 2

## SPEECH

Like once a famous idealist said, ‘Shame on a country that does not honor their veterans because is not a national BBQ day. Today is a day that we remember who gave it all and that's why we remain as the most powerful nation standing today.

When I was in Afghanistan, everything was different. Dropped off in a mountain top, 45 days without a shower, bullets flying on top of my head, blown up twice by a rocket-propelled grenade, surviving on MREs, the smell of death all over the place, just waiting for your number to be up and then come back to the civilian world and see people complaining for a bagel not

being toasted properly or no hot water in the shower. It was sad for me. I was sad just to think about my fellows friends smiling when we got our first hot meal in months.

That's why ladies and gentlemen let's never forget. Today is not national BBQ day; it's the day that we Americans honor who gave it all and that's why I'm proud to say I'm one commissioned officer in the United States Army and that I belong to the strongest, most advanced military fighting force that mankind has ever known.

God bless our fallen comrades and God Bless America!”



**When you need a ride...**


**Eliminate hassle from your daily commute!**

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



   [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS & USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

BRIAN DE PEÑA

# CRIMELINE OF SOUTHERN NH

BY RON PENCZAK  
www.crimelinesnh.com

## Cliente de CVS intenta utilizar tarjeta de crédito robada

Durante la tarde del sábado, 5 de mayo una cartera fue robada en la barra Fireside Bar & Grill ubicado en Cross St., Methuen, MA. Aproximadamente a la 1:30 PM un hombre sospechoso entró en CVS en Salem, New Hampshire y trató de utilizar la tarjeta de crédito de la víctima. Empleados de CVS dijeron que ellos creen que el sospechoso es un cliente habitual, por lo general viene durante la noche.

El vehículo que el sospechoso usa parece ser un Chevy Impala azul marino del 2000 ó 2003. El conductor era una mujer delgada, rubia. La policía de Salem cree que el sospechoso(s) puede que viva en el área de Oakridge Ave. o Lawrence Road, Salem. Si alguien tiene alguna información sobre el sospechoso(s) les animamos a llamar a Crimeline del Sur de New Hampshire en el 603-893-6600 ó el 800-498-4040, también visitando el sitio www.crimelinesnh.com

Las personas que llaman permanecen en el anonimato y les dan un número secreto que sólo conocen ellos y Crimeline. Las personas que llaman son elegibles para una recompensa en efectivo de hasta \$1,000 de Crimeline del Sur, New Hampshire.

## CVS customer attempts to use stolen credit card

During the early afternoon on Saturday, May 5th a pocketbook was stolen in Methuen, MA from the Fireside Bar & Grill located on Cross St. At approximately 1:30PM a male suspect entered CVS in Salem, NH and attempted to use the victim's credit card. CVS employees mentioned that they believe the suspect is a regular customer, usually showing up during the evening or late hours.

The vehicle that the suspect used appears to be a Navy Blue 2000-2003 Chevy, Impala. The driver was a thin, blonde female. Salem police believe the suspect(s) may live in Salem's Oakridge Ave. or Lawrence Rd. area. If anyone has any information about the suspect(s) you are encouraged to call Crimeline of Southern New Hampshire at 603-893-6600 or 800-498-4040 or go online to www.crimelinesnh.com

Callers remain anonymous and are issued a secret number known only to them and Crimeline. Callers are eligible for a cash reward of up to \$1,000 from Crimeline of Southern, NH.



## MR. B'S SPORT STORIES BY FRANK BENJAMIN

### Methuen's 1972 Baseball

Walter (Skeets) Scanlon was readying his team for the 1972 Merrimack Valley League and due to a problem with a place to practice because of his home field's water problems, they practiced on the side of a hill. When he was asked by this writer how his team would be, the dry witted coach replied, "If we play our games on the side of a hill I think we'll be OK".

The coach and his family still live in Methuen. He played his college ball at Arizona where he met his wife; he also met his good friend Billy Gosselin on that campus, a great friend to this day. Both became coaches at Methuen. Skeets was a great hitter in his day and now he's content to hit the ski slopes with his good friend John Weir.

This year's group of Rangers would become one of this school's top teams ever. They had good hitting, fielding, and good baseball sense.

Tim Napolitano was the top pitcher and he brought good control and a big time curve ball to the mound, not a blazing fastball but the curve was almost always a strike. Tim still lives locally and watched and coached his daughters to fine softball careers. He works for the Lawrence Public Schools.

Jeff Machor was the catcher and also played hoop. I think he still holds the game assist record at MHS. He sometime pitched for this team. His sons Tommy and Jeff both starred in baseball at BC and one of them received a career ending knee injury and the other - I think Jeff - is still playing Minor League ball. Jeff Sr. still lives in NH and owns and trains horses these days.

The infield included a 3-sporter Tom Benjamin at 1st base (I hope I spelled his name right; he'll be pissed if I didn't). He lives in Vegas these days loves the area and the weather.

Dan Masessa was at 2nd base and Dan was Napolitano's cousin and was a power hitter. His dad, Dan Sr. was a timekeeper for the City of Lawrence for years before retiring to Florida. Uncle Sam was a tremendous pitcher in his youth.



METHUEN BASEBALLERS — Methuen High's successful baseball squad went to the State Class B finals of the schoolboy tourney before bowing. The Rangers compiled impressive 18-3 overall record. Members of the squad include: front row (1 to r): Don Scanlon bat boy, Dan Masessa, Greg Paris, Fred Simm, Jeff Mackor, Tom Benjamin, Tim Napolitano, Rick Piltz and Dan Lombardi manager. Rear row: Gary Kuchar, John Bogannam, Jeff Petrillo, Pete Rossetti, Coach Walt Scanlon, John Gallagher, John Byron and Larry Phillips. (Photo by Jay Lafond)

Fred Simm was a 3-sporter and played ss; he also took to the mound when needed. Fred lives locally and is considered to be one of the area's best officials in baseball, football, and basketball. His son had a fine career at Salem High.

Johnny Bogannam played 3rd base and was a tough lineman on the gridiron.

Gary Kuchar was an outfielder and a 3-sport athlete.

Jeff Petrillo was a speedy center fielder.

Larry Phillips now a Methuen cop tracked down fly balls in rf those days.

Rich Pilz another of Methuen's finest today also contributed to this team as did John Rosetti.

John Gallagher played a lot of outfield for this team and also hoop and soccer.

John Byron and Greg Paris were also


key players for the blue and white.

Greg is a coach at Salem High and still officiates in softball.

Dan Lombardi was the team manager and Don Scanlon the bat boy.


This team had a great run winning the MVC conference losing only to Billerica 5/0 and Burlington 2/1. They lost in the State Class B semi finals to finish with tourney wins over Lynn Classical 7/1 and Winthrop High 3/2. They won a barn burner over Don Bosco High 9/8. A powerful Bridgewater Raynham team was the next opponent for all the marbles. Our guys just didn't have it in the finals as the curtain was closing. A great season of 18 wins and 3 losses as the fat lady sings to end their brilliant run.

Methuen's 1972 baseball team was one to remember.



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



**And you thought two hours at the gym was good for your heart.**

**Y usted pensaba dos horas en el gimnasio era bueno para su corazón.**

**Volunteer to spend two hours a week playing with children in homeless shelters in and around Lawrence. Ofrezca dos horas a la semana para jugar con niños en refugios para familias en y cerca de Lawrence.**

**Next volunteer orientation (Proxima orientación para voluntarios): June 13th & 14th 6-8:30pm at the Department of Early Education and Care, 360 Merrimack St. Building 9 in Lawrence.**

**To apply, call 978-557-2182 (hablamos español) or visit [www.Horizonsforhomelesschildren.org](http://www.Horizonsforhomelesschildren.org).**

**Drop-ins welcome! (Aceptamos personas sin aplicación!)**



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## “You’re in America; speak English!”

For as long as immigrants have been coming to the United States, that has been the anti-immigrant cry. As a result, Europeans did not bother to teach their language to their children. Much too often I meet descendants regretting not learning it at an early age.

Even though schools offered a choice of languages, usually in high school, it was not taken seriously and students forgot it soon after graduation.

The first time I heard there was a problem with the creation of this mono-linguistic society was when the Iraq conflict began. The United States realized that we have a shortage of interpreters and translators in the Arabic language.

Soldiers began taking crash courses but even if they learned to communicate in that language, they were not competent in cultural issues – something as vital as the verbal ability.

Not long ago, Jay Severin, a radio personality at WTKK-FM was knocking the teaching of Spanish as it is equated with poverty and low class. He supported the idea of learning French as the romance and culture language.

Today, our government is looking at the situation with a clear understanding that “Learning English only” has placed our country in jeopardy and set us back intellectually.

In all of Europe, people customarily learn several languages. The same in the African continent. In Latin America we find a strong effort, even in the public education system for foreign language, particularly English. As we travel through any Latin American country, we find natives fluent in English.

Last week, I watched on C-Span a hearing on the shortage of foreign language speakers in government.

Senator Daniel Akaka (D-Hawaii), Chairman of the Homeland Security Sub-Committee on the Federal Workforce, held the hearing with representatives from the Defense Department, Department of Education, State Department, and the FBI. They all explained the importance of language capacity to prepare the nation for a global 21st century.

This is vital to improve understanding of the world and cultural differences within our country.

Senator Akaka said that we are facing a language crisis. “We need early education in foreign language; postsecondary is too late.”

Also, “There needs to be strong support between government and academia to tackle the problem before us,” said Sen. Akaka.

Glenn Nordin, Defense Department Principal Foreign Language Advisor said that, “This is a precious tool for national security. Foreign language education is the responsibility of the federal government.”

They agreed that there are 96 languages in the world and we need competent employees within the federal government in all of them.

Tracy North, FBI Deputy Director for Intelligence Operations said that the FBI has over 1,400 language experts, “An 85% increase since September 11.”

The United States can no longer remain like an island, isolated from the rest of the world.

## Attitudes revealed

During the Sacred Heart Neighborhood Association meeting on Monday, May 21, there was a very disturbing incident. As you might know, Police Chief John J. Romero always attends all the neighborhood meetings.

Frank Incropera, the former president of the Mt. Vernon Neighborhood Association was there and, concerned about the increase of home breaks in his area, he had the audacity of asking the chief why don't they shoot and kill robbers on the spot. I am paraphrasing because I was not present although several people who heard it called me astonished.

Chief Romero must have been shocked at the suggestion. I was told that his only response was that we can't do that.

To me, the biggest shock is that Frank Incropera is a retired police officer.

When I confronted him via email, his response was that, “It was an informal meeting with some laughter and joking among friends. Most of the people there are friends whom I have the utmost regard for. To even think that anyone who attended took this seriously tells me that person is

either a troublemaker or has a very deep problem.”

Maybe that's the way his friends in the Mt. Vernon area have fun when they get together but I have news for him: there were many people at that meeting that he doesn't know who were offended by his comments.

But that was not all. Mr. Incropera questioned the chief about the cost of police officers working on the Dominican Republic's elections the day before. Chief Romero said that the Dominican Elections Department paid for all the police details.

For that, I blame the Spanish-speaking residents of that area. Brenda Rozzi, president of the Sacred Heart Neighborhood Association has been inviting the neighbors to attend these monthly meetings since its inception to no avail. If we were represented in numbers, narrow-minded people with prejudiced attitudes would have to hold their tongues before speaking.

## Best of everything to Beth Covino

Elizabeth Covino, vice president of marketing and development for the Merrimack Valley YMCA has left her job and I attended a farewell luncheon in her honor. It was supposed to be a few employees (and me!) in the conference room and more than 40 showed up from all three branches.

I wanted to be there because I was in the personnel committee that selected her 15 years ago. We remained quite close through the newspaper and developed a nice relationship. Beth is very competent at what she does.

After lunch, we were given the opportunity to express any thoughts or good wishes and what followed was a stream of emotional accolades from her coworkers praising her for helping them through the years.

Beth promised to herself no to get teary but, seeing the love and affection around her, it was difficult.

Those demonstrations of gratitude reminiscing about good times are usually reserved for wakes and shared when the “honoree” cannot hear them.

Beth is a lucky lady who got to experience that affection but she made it that way – she worked for it!

I know she'll succeed anywhere she goes and earn those stripes again.

## Zone4Kids

The Finest in Clothing & Accessories

- Quinceañera Gowns
- Flower Girl Dresses
- Communion Dresses
- Christening Gowns
- Christening Outfits
- Boys Suits & Tuxedos
- Special Occasion Wear
- Accessories



49 Blanchard Street, Lawrence, MA 01845  
(978) 965-4177  
www.zone4kids.com

## Do you want a picture that appeared in Rumbo?

For years we have been giving away digital copies of our pictures to anyone requesting them. We are still willing to make them available, but we ask you to make a \$5 contribution to the Lawrence Senior Center for each photo. If you want a picture seen in Rumbo, all you have to do is call us at (978) 794-5360. Let us know which edition and the page number where you saw the picture.

## Did you know that your insurance company could refuse renewing your car insurance policy?

ADVERTISEMENT

Now that we have “competitive” auto insurance in MA, companies can now charge different rates and they can non-renew your policy. If you or someone on your policy has a driving record with 4 points or more your policy may be non-renewed and you will be assigned a new company at higher rates. Licensed drivers with over 6 years experience and with excellent driving records will enjoy the lowest rates.

If you need to file an SR-22 or if your driving record has points for DUI (driving under the influence) your insurance company can refuse to renew your insurance and they can refuse to sell you collision or comprehensive.

If you or someone else lies on the application or after a claim, your claim can be denied. Good drivers are the ones that companies want and they are non-renewing drivers with multiple accidents. If someone drives your car and they are not listed the company and refuse to pay a claim. Listing everyone who will drive your car is required. If someone has their own policy there is no charge to add them.

Some discounts we offer:

- Good driver
- low mileage
- multi-car
- auto/home
- good student
- commuter discount
- anti theft and companion credits.

No money down if you apply 30 days in advance or a 10% deposit if you use a checking account to pay by EFT. Many of our auto clients also receive a discount for insuring their home or business with us.

Things to consider when buying auto insurance:

Homeowners need higher liability, Commuters need rental coverage, and Financed cars need collision and comprehensive coverage.

For the best protection and rates you should contact our office for an appointment to discuss your insurance needs.

## Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwood.com

(978) 683-7676  
(800) 498-7675  
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT



## La tasa de desempleo de la Ciudad de Lawrence cae por debajo del 13% por primera vez desde enero de 2008

El Alcalde William Lantigua, anunció que la última cifra de desempleo del Merrimack Valley Workforce Investment Board de abril de 2012 para la Ciudad de Lawrence es de 12.9%. Esto representa una caída de casi el 5% de 17.7% en enero de 2010 y es la primera vez desde enero de 2008 que este fundamental indicador económico era inferior al 13% para la ciudad.

"Cuando mi gobierno empezó, nuestro país y nuestra ciudad se enfrentaba a unas circunstancias económicas muy graves, y el camino a seguir era cualquier cosa menos claro", dijo el Alcalde Lantigua. "Lo que estaba claro era que el desafío más significativo que nos enfrentamos fue la búsqueda de empleos para nuestros ciudadanos y de inmediato se embarcó en un programa de desarrollo económico muy agresivo para enfrentar este desafío. Estas cifras de desempleo de abril reflejan una tendencia positiva, pero tenemos un largo camino por recorrer. La creación de empleo y el desarrollo económico seguirá siendo nuestra mayor prioridad".

La reducción en las cifras de desempleo es consistente con las recientes reducciones a nivel estatal. La tasa de desempleo de abril para el Estado de Massachusetts fue del 5.9%, frente al 7.2% en abril de 2011.

"Ver la caída de la tasa de desempleo en Lawrence es alentador", dijo el Senador Barry Finegold. "Las claves para una mejor economía local son la educación y el reentrenamiento laboral de nuestra fuerza de trabajo. Tenemos que seguir trabajando en estas áreas para tratar de obtener las

cifras de desempleo aún más baja y que la gente vuelva a trabajar".

En los últimos dos años, la ciudad ha trabajado en estrecha colaboración con una serie de compañías exitosas que buscan trasladarse o establecer operaciones en Lawrence, incluyendo ACC Industries, New England Utility Constructors, CVS, Walgreen's y Pollo Campero.

Scott Anderson, vicepresidente de la ACC, comentó: "Estamos orgullosos de desempeñar un papel clave en el resurgimiento del entorno económico de Lawrence. En nuestro segundo año, el empleo en nuestra planta de Lawrence se ha incrementado en un 40% debido a la tremenda ética de trabajo, tanto de la comunidad de Lawrence, así como del alcalde y su personal. Esperamos muchos años de crecimiento en la fabulosa Ciudad de Lawrence."

## The Unemployment Rate for the City of Lawrence falls below 13% for the first time since January 2008

Mayor William Lantigua announced that the latest unemployment figure from the Merrimack Valley Workforce Investment Board for April 2012 for the City of Lawrence is 12.9%. This represents a drop of almost 5% from 17.7% in January 2010 and is the first time since January 2008 that this critical economic indicator was below 13% for the city.

"When my administration started, our country and our city were facing very dire economic circumstances and the way forward was anything but clear," Said Mayor Lantigua. "What was clear was that the single most significant challenge we faced was finding jobs for our citizens and we immediately embarked on a very aggressive economic development program to confront this challenge. These April

unemployment figures reflect a positive trend but we have a long way to go. Job creation and economic development will continue to be our highest priority."

The reduction in the unemployment figures is consistent with recent reductions statewide. The April unemployment rate for the Commonwealth of Massachusetts was 5.9%, down from 7.2% in April 2011.

"Seeing the unemployment rate drop in Lawrence is encouraging," said Senator Barry Finegold. "The keys to a better local economy are education and job retraining for our workforce. We need to continue to work in these areas to try to get the unemployment numbers even lower and get people back to work."

In the past 2 years, the city has worked closely with a number of successful companies seeking to move or establish operations in Lawrence including JSB Industries, New England Utility Constructors, CVS, Walgreens and Pollo Campero.

Scott Anderson, Vice President of JSB commented, "We are proud to play a key role in the resurgence of Lawrence's economic environment. In our second year, employment in our Lawrence plant has increased by 40% due to the tremendous work ethic of both the Lawrence community as well as the Mayor and his staff. We look forward to many years of growth in the fabulous City of Lawrence."

### Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

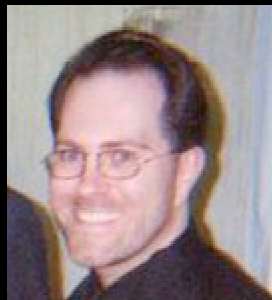
Contact: Gerry at, 978-946-1445



Molly Paige



Ernie Brown



Jim Carter



Dana Mills



John McCaslin

**NOW!... with more LOCAL NEWS than any other station.**

**Listen for yourself.....Weekdays starting at 6AM**

## Cartas al Editor / Letters to the Editor

### El Departamento de Educación de Massachusetts vs la Constitución de los Estados Unidos de América

El propósito de esta carta es compartir con los ciudadanos de Lawrence mi opinión acerca del Departamento de Educación del Estado y la adquisición de las Escuelas Públicas de Lawrence. Es mi humilde opinión que esta toma de control de las Escuelas Públicas de Lawrence a cargo del Comisionado de Mitchell Chester y que está siendo llevado a cabo por el Receptor/Superintendente Jeffrey Riley, está en oposición a la Constitución de los Estados Unidos de América!

Por favor, permítanme explicar; pero antes de hacerlo quiero decir que no estoy abogando porque el Sr. Riley inmediatamente empaque sus maletas y salga de Lawrence. Puede que sea el hombre adecuado para el trabajo, sólo el tiempo dirá y se merece nuestras oraciones y apoyo en el éxito de inflexión en torno a un distrito escolar con problemas. Lo que me parece cuestionable es el método de cómo el Sr. Riley llegó a estar en Lawrence y cómo esta toma de posesión se lleva a cabo. Yo soy de la opinión de que se trata de dos cuestiones distintas y deben ser entendidos de esta manera.

Lo que los ciudadanos de Lawrence deben primero estar conscientes que la ley que permitió que el Departamento de Educación del Estado se apoderara de las Escuelas Públicas de Lawrence es que no hay un lenguaje proclamando que la autoridad del libremente electo Comité Escolar ha sido despojada. No hay un lenguaje que indique que ya no existen, o están limitados de ninguna manera o forma. La ley establece claramente que el Receptor/Superintendente tiene dar informes trimestrales al Comité Escolar.

Dos preguntas me vienen a la mente, ¿Por qué no tienen la autoridad y por qué están siendo tratados como los asientos vacíos? El único lugar que pienso que el presente dictamen de autoridad limitada existe es en la mente del Comisionado de Mitchell Chester. Desafortunadamente, la mayoría de todos nuestros funcionarios electos representando a Lawrence, desde el gobernador hasta el último de los concejales de nuestra ciudad, están de acuerdo con el Comisario Chester.

Otro punto que debe quedar claro a los ciudadanos de Lawrence es que tanto el Comisario como el Receptor/Superintendente son burócratas designados y sólo son responsables ante la persona que los nombró. Por lo tanto, nosotros, como ciudadanos no tenemos una representación real, ni opinión en las decisiones presupuestarias que se están realizando. Sí, han dicho que quieren recomendaciones de los ciudadanos y de los miembros del Comité Escolar, pero el Comisario y el Receptor/Superintendente enfáticamente han declarado que no están bajo ninguna obligación de hacerlo. La conclusión es que nuestra voz se ha cortado. El Comité Escolar que fue libremente elegido el pasado noviembre está siendo tratado por los burócratas no electos, como asientos vacíos.

Para terminar, me gustaría recordarles que de acuerdo con la Primera Enmienda de la Constitución de los Estados Unidos de América, tenemos el derecho de pedir al Gobierno por un retroceso de las quejas. Esto significa que si el gobierno está excediendo la facultad que le confiere la Constitución, el pueblo tiene derecho a quejarse formalmente y el gobierno debe responder, lo cual no está haciendo. El Senador Barry Finegold, y los Representantes Estatales Paul Adams y DavidTorrissi parecen tener sólo opiniones sobre las posibles prohibiciones en las ventas de dulces y no en nuestros derechos constitucionales. El Representante Estatal Marcos Devers rara vez lo escuchamos hablar.

Por último, esta toma de posesión se llevó a cabo sin ningún tipo de "Consentimiento de los Gobernados" (que somos usted y yo), del que se habla en la Declaración de Independencia. Pero, de nuevo, con casi todos nuestros funcionarios electos de acuerdo con esto, ¡nuestro único recurso será en las urnas en noviembre y negarnos a reelegirlos!

Qué Dios los bendiga,

Peter Larocque  
Lawrence, MA

### The Massachusetts Department of Education vs The Constitution of the United States of America

The purpose of this letter is to share with the citizens of Lawrence my opinion concerning the State Department of Education's takeover of Lawrence Public Schools. It is my humbled opinion that this takeover of Lawrence's Public Schools led by Commissioner Mitchell Chester and being carried out by Receiver/Superintendent Mr. Jeffrey Riley, stands in opposition to the Constitution of the United States of America!

Please allow me to explain. But before I do let me say that I am not advocating that Mr. Riley should immediately pack up and leave Lawrence. He may be the right man for the job, only time will tell and he deserves our prayers and support in successfully turning around a troubled school district. What I find objectionable is the method of how Mr. Riley came to be in Lawrence and how this takeover is being carried out. I am of the opinion that these are two separate issues and must be understood in this manner.

What the Citizens of Lawrence must be first made aware of is that in the law that allowed the takeover by the State Department of Education of the Lawrence Public Schools is that there is no language that proclaims that our freely Elected School Committee's authority over the Lawrence Public Schools is stripped away. There is no language that states that they no longer exist, or are limited in any way shape or form! The law clearly makes known that the Receiver/Superintendent has to make quarterly reports to the School Committee.

Two questions come to mind, why don't they have no authority and why are they being treated as empty seats? The only place that I can tell, that this opinion of limited authority exist is in the mind of Commissioner Mitchell Chester. Unfortunately, most of all our elected officials representing Lawrence, from the Governor all the way down to our City Councilors are on board with Commissioner Chester!

One more point that must be made clear to Lawrence's citizens is that both the Commissioner and the Receiver/Superintendent are appointed bureaucrats and only are responsible to the person who appointed them. Therefore, we as citizens have no real representation, no say or input into any budgetary decisions being made. Yes, recommendations from citizens and the School Committee have been encouraged, but the Commissioner and the Receiver/Superintendent have stated emphatically that they are under no obligation to act upon on them. The bottom line is that our voice has been cut off! The School Committee that we freely elected last November is being treated by unelected bureaucrats like empty seats.

In closing, I would like to remind you that according to the First Amendment to the Constitution of the United States of America that we have the Right to Petition the Government for a regress of grievances! This means that if the government is exceeding the authority granted to it under the Constitution, the people have a right to formally complain and the government must respond, which it is not. Senator Barry Finegold and State Representatives Paul Adams, and David Torrissi seem to only have opinions on potential bans on bake sales and not our Constitutional Rights! State Representative Devers is hardly ever heard from.

Finally, this takeover took place without any "Consent of the Governed" (that's you and me), which is spoken of in the Declaration of Independence! But again with almost all our elected officials on board with this our only recourse will be at the ballot box in November where we should refuse to re-elect them!

God Bless,

Peter Larocque  
Lawrence, MA



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

#### BRADFORD CHRISTIAN ACADEMY Excellence in College Preparatory Education

You are invited to "Beyond the Books," an informational presentation and introductory tour of Bradford Christian Academy.

Directions From Route 495 North or South:

Take Exit 48 - Ward Hill toward Route 125.

At the second set of lights bear right onto Route 125 South.

Immediately get into the left lane and take the first left onto Oxford Avenue.

BCA is approximately 1/10th mile on the left.

Please call (978) 373-7900 to reserve. Group size is limited.

[www.bradfordchristianacademy.org](http://www.bradfordchristianacademy.org)

#### "Beyond the Books" Tour Dates

Please allow 60 minutes for the presentation and tour.

Wednesday's at 8:30 AM

Thursday's at 6:30 PM

May 2, 2012  
September 26, 2012  
October 17, 2012  
November 7, 2012  
December 5, 2012

May 24, 2012  
June 14, 2012  
August 9, 2012  
October 11, 2012

# Semana Hispana de Lawrence, Inc. presentó sus reinados Juvenil y Señorita 2012

El pasado sábado, 26 de mayo, 2012, con la típica algarabía que rodean estos concursos, la directiva de Semana Hispana en Lawrence eligió a sus reinas Juvenil y Señorita 2012. El evento tuvo lugar en la YMCA de Methuen.

Las jóvenes desfilaron vistiendo distintos trajes, entre ellos de noche, cultural y de desafío. En esta última categoría el material utilizado para la confección de los trajes fue primordialmente duct tape. Además, compitieron por los premios de Amistad, Cooperación, Desafío, Fotogénica y Talento.

Las candidatas al Reinado Juvenil 2012, fueron:

- #1 -Ashley González – Princesa.
- #2 -Leomary Colón – Reina – Cooperación – Talento 2, Fotogénica y Traje Cultural.
- #3 -Elaine Pérez – Virreina y primer lugar en Talento.
- #4 -Melisa Vargas.
- #5 -Scarlet Adames- Fue seleccionada señorita Amistad.

Las candidatas al Reinado Señoritas, fueron:

- #1 -Jiangely Velásquez.
- #2 -Dicmayelis De Los Reyes.
- #3 -Marcel Abreu – Virreina – Amistad 1 y Talento.
- #4 -Johanna M. Rosado – Amistad.
- #5 -Chanel Peña- Reina - Traje Desafío
- #6 -Iliana Álvarez.
- #7 -Shanell Sánchez – Cooperación y Talento 2.
- #8 -Kiana Lara- Princesa – Fotogénica – Talento 3.



Candidata Señorita #5 -Chanel Peña- Obtuvo el premio al Traje Desafío.



Candidata Juvenil #2 -Leomary Colón-, en traje cultural representando a Puerto Rico.



Vanessa Espendez y Arnaldo José Dávila actuaron como Maestros de Ceremonia.



Candidata Señorita #8 -Kiana Lara- en traje de Desafío.



Candidata Juvenil #5, Scarlet Adames en traje cultural representando a El Salvador.

# LFDEF board approves plan expansion specializing in “high risk” 9-12 students

Lawrence Family Development & Education Fund, Inc. (LFDEF) plans to submit a letter of intent to open a Commonwealth independent charter high school in Lawrence, Massachusetts. It will specialize in the development of 250 grade 9-12 students who are considered “high risk” drop-outs or academically underperforming and re-engage them so that they can reach their highest potential. Students will earn a high school diploma by participating in a rigorous course of study based on Common Core Standards that define the knowledge and skills students must have to achieve success in the workforce and in post-secondary education. This will be accomplished while students learn lifetime skills and leadership through quality community service initiatives and focused career and post-secondary direction and planning.

LFDEF was founded in 1992 to create a management and fiscal structure for the Lawrence Youth Commission, which was a public board developing new initiatives for youth in Lawrence. The mission and vision of the organization: “strengthening families and building community through education” is at the core of all its programs. For the past twenty years LFDEF has acquired property, partnerships and experience to create educational opportunities which improve the knowledge base and skills for all stakeholders in our community: children, young adults, parents and families. The YouthBuild Charter Academy will build on this experience and expertise and build a rigorous high school program for young people whose futures have been placed “at risk” because of life conditions or needs not met.

A review of data from both the Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education and “Education Weekly” of the last six years (2006-2011) demonstrated the magnitude of student dropout in Lawrence. Of students entering the ninth grade and not finishing high school with

their peers, over 2500 Lawrence students left the high school, an average 51% rate of non-completion over this period. These numbers paint a disturbing picture and give compelling reasons to provide effective solutions through committed community leadership, academic focus, and experience with this population.

YouthBuild Charter Academy will be located in and serve students from Lawrence, MA, a city founded in 1847 to build textile fortunes with immigrant labor. As one of Massachusetts’ true “Gateway Cities,” Lawrence has been home to more than five generations of immigrants and more than 60 languages, and today is home to almost 80,000 residents of whom the great majority are Hispanic who struggle against the barriers of poverty, English language fluency, unemployment and a failed school system currently in state receivership. The city remains vibrant, culturally relevant, and holds tremendous unrealized potential given its links to the global understandings that can make a difference in the sustainability of our resources, human and natural.

The cohort of young people, ages 16-22, who would enroll in YBCA in its opening school year-anticipated (2013-2014) would likely have been part of the Lawrence public schools during the past 18 years. Many would have entered school in 1995 as the Massachusetts Education Reform Act of 1993 began, promising academic change that did not take hold in the local public schools. Each year these students lagged behind the state in English Language Arts and Mathematics, creating an achievement gap across the community and a culture of non-performance which took root in the middle grades and led to 51% students leaving school by grade 12. During this same time span, LFDEF, Inc. created YouthBuild-Lawrence as a pathway for at-risk youth to earn a GED or High School Diploma while learning productive construction skills and building homes for low-income families. Approximately

**Due to space shortage this week, this will be published in Spanish next week.**

**Debido a la falta de espacio esta semana, esto será publicado en español la próxima semana.**

25 members annually learn to rebuild their lives as they build and renovate their community. More than 400 YB graduates represent the success of our program and the potential that is in our young people and in our community. This compels us to create a charter school that will “build” upon our experience and “build” a positive future for those most at-risk of not having one.

YouthBuild Charter Academy will intentionally recruit students who have dropped out of school, have had difficulties engaging in a school setting and may have had involvement with law enforcement. YBCA will merge our successful YouthBuild model of community service and learning using a standards-based academically rigorous curriculum alongside character and leadership development. This will allow each student to demonstrate competencies learned and their application through individual student performance portfolios, formative and standardized assessments. The blue print student portfolio will incorporate the student’s plan to meet graduation requirements and post-secondary plans whether these be academic, workforce, or military. The school will implement a Response to Intervention (R.T.I.) high school model that will ensure adequate, effective classroom intervention strategies that are imbedded and progress monitored through teacher common planning sessions. This will also ensure that special education and Limited English proficient (LEP) students receive the necessary and accurate support in order to obtain academic proficiencies.

YBCA will utilize both onsite and online curriculum designed to engage and motivate learning; will identify and incorporate cross disciplinary standards allowing for students to demonstrate mastery and allowing for older or more advanced students to progress at an accelerated pace. The school will recruit faculty and support staff with a deep understanding and strong commitment to the academic success of urban students, seeking candidates form programs such as “Teach for America” and other highly successful teacher preparation

programs. YBCA will develop a year-long residency program to attract highly-skilled academic faculty and staff and build a culture of excellence.

The YouthBuild Charter Academy will offer incentives based on the current YB model, earning “YouthBuild” status and stipends after demonstrated academic gains, attendance goals and community service learning. Students earning recognition of YouthBuild status will engage in community service through occupational training in construction/green building and construction design and management, the food service industry, the health services and veterinarian applied and technical services. Monetary education awards will be applied to their post-secondary education goals for college tuition or further occupational training. YBCA will establish an early college partnership program with higher education institutions in the Merrimack Valley for students to receive college credit while still in high school transferable and applicable to their college career. Earning college credits while in high school is a powerful message to students that they can achieve at the college level when they apply themselves in high school.

A governance structure will include board members from LFDEF, education professionals and area experts in professional, academic as well as service industries to which our students will have access. The board will also include students who have been selected to serve on the youthbuild leadership council, whose voice and experience will provide authentic points for discussion and program development.

YBCA anticipates enrolling 40 students in the first year with an anticipated growth of 42 students annually for each of the next five years, reaching a maximum of 250 students by 2019.

The YouthBuild Charter Academy will offer more than a “second chance” at earning a high school diploma. For many students it will offer their first chance at a rigorous academic program designed to engage their potential and build their future.

**the YMCA**

FOR YOUTH DEVELOPMENT  
FOR HEALTHY LIVING  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

## SUMMER AT THE YMCA

**We also offer**

- Over 50 Group Exercise Classes, including Zumba®, Interval Kickboxing, Yoga Flow, Cardio Blast, Spinning®
- Racquetball & Basketball Courts
- Swimming pools, Family programs, Open Gym time
- and more!

**Summer Rate Promotion**  
June 1 – August 31

Preschool	\$27
Youth	\$40
Teen	\$65
Young Adult (May-Aug)	\$70
Adult	\$75
Senior	\$70
Family	\$99

Fee must be paid in full at the time of joining. No joiner fees apply to Summer Rate Promotion. Membership is valid through August 31, 2012.  
Summer Membership promotion is for new MV YMCA members.

## SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## Calendario de Semana Hispana 2012

VIP Luncheon/Almuerzo VIP	JUNE 08	11:30AM - 2:00 PM 60 Island Street Lawrence, MA 01841
Colombian Night/Noche Colombiana	JUNE 09	6:00pm - 9:00pm 60 Island St Lawrence, MA 01841
Haitian Night/Noche Haitiana	JUNE 09	5:00pm - 8:00pm Heritage State Park 1 Jackson Street Lawrence, MA 01841
Peruvian Night/Noche Peruana	JUNE 10	6:00pm - 9:00pm 60 Island St Lawrence, MA 01841
Mexican Night/Noche Mexicana	JUNE 11	6:00pm - 9:00pm Restaurante Mexico Lindo 5 Pleasant St Methuen 01844
Ecuadorian Night/Noche Ecuatoriana	JUNE 12	6:00PM - 9:00PM Copa Night Club 1 Mill St Lawrence, MA 01840
Dominican Night/Noche Dominicana	JUNE 13	6:00pm - 11:00pm Location to be announced/ Local será anunciado
Puerto Rican Night/Noche Puertorriqueña	JUNE 14	6:00pm - 11:00pm Lawrence Senior Center 155 Haverhill St Lawrence, MA 01840
Festival at the Campagone Common/Festival en el Parque Campagone	15,16,17 JUNE	June 15, 2012 6:00pm - 11:00pm June 16, 2012 2:00pm - 11:00pm June 17, 2012 2:00pm - 11:00pm
Parade/Parada	JUNE 17	Departing from Central Catholic/Sale de la Escuela Centro Católico 12:00pm
Hispanic Heritage/Orgullo Hispano	12 SEPTEMBER	12:00pm Location to be announced/Local será anunciado

This Calendar is subject to change/Este calendario está sujeto a cambios

CONTINUES FROM PAGE 7

## VOLUNTEERS

For Maryanne, an ad in the local paper helped sway her to volunteer. "I saw the ad asking for volunteers and it just struck me," Maryanne said. "Family homelessness is a current crisis, and I figured, what better way to give back than to the children it's affecting?"

Nick, currently a student at University of Massachusetts, Lowell, said his interest in becoming a PAL stemmed from his chosen course of study: social work. Plus, he says, "I really just enjoy playing with kids."

The PALs, who have now volunteered together in this shelter for almost two years, feel they're offering positive feedback and structure in the midst of the children's homelessness, a situation which often seems confusing and unstable to young children.

"They always get really excited whenever we show up. They genuinely look forward to it," said Nick. "And I feel like I've formed relationships with the kids. We're not just three strangers who show up every week to play with them. We are their friends."

"You see them every week, so you can really see the progression in their behavioral changes," said Eric. "I can tell they enjoy the structure of it, knowing you'll be there every week for them. When we show up, they're there at the window waiting for us."

The children clearly thrive on the PALs' attention. Maryanne notices a rowdy child sharing his toy with a toddler and she commends him. He smiles in answer and offers to 'cook' her supper at the wooden, brightly colored kitchen set.

As the little chef prepares Maryanne's 'meal,' Eric plays a toy drum while two children dance and clap to the beat.

"These children live in a homeless shelter. That's a tough situation, but seeing them have fun is what it's all about," said Eric. "One time while the kids were drawing one of the young girls began writing words and numbers in Spanish, trying to teach them to the younger kids. While they may not have retained any of the words the girl showed them, the young kids loved it, and it was a touching moment that I'm glad I got to witness."

Horizons for Homeless Children provides Playspaces for 27 shelters in the northeastern portion of Massachusetts. Volunteers are greatly needed, and as Eric puts it, greatly appreciated.

"You're not saving lives, but you're spending a couple of hours a week letting kids be kids. It's only two hours per week, and it means a lot to them."

Nick echoes Eric, saying, "I think, especially for kids experiencing homelessness, people who are reliable and who come every week bring some stability and predictability in a chaotic situation."

## Volunteers needed

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at [northeast@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:northeast@horizonsforhomelesschildren.org) for more information and an application, or fill one out online at [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).

**2012 SCHEDULE**

**WILL MIDDLEBROOKS**  
Boston Red Sox #1 Prospect

**(978) 459-1702**

**LOWELLSPINNERS.COM**

PRESENTED BY: **LeLacheur Park** EST. 1990  
JEANNE D'ARC CREDIT UNION **Class A Affiliate of the BOSTON RED SOX**

## JUNE

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
17	18 <b>Tigers</b> 7:05	19 <b>Tigers</b> 7:05	20 <b>Tigers</b> 7:05	21 <b>Tigers</b> 7:05	22 <b>Life Movers</b> 7:05	23 <b>Life Movers</b> 7:05
24 <b>Life Movers</b> 1:05	25 <b>Life Movers</b> 7:00	26 <b>Life Movers</b> 7:00	27 <b>Life Movers</b> 7:00	28 <b>Life Movers</b> 7:05	29 <b>Life Movers</b> 7:05	30 <b>Life Movers</b> 6:05

the **Y**

FOR YOUTH DEVELOPMENT  
FOR HEALTHY LIVING  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

**SUMMER FUN AT THE YMCA**

Try the Y on us!  
Tour the Y and get a gift.

Summer Membership Specials

- Swim lessons
- Day Camp Otter
- Camp Lawrence
- Camp Nokomis
- Family Fun Swim
- Summer Vacation Clubs at Andover/North Andover YMCA

**Merrimack Valley YMCA • www.mvymca.org**  
Andover/North Andover • Lawrence • Methuen

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## ADOPT A PET

### MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

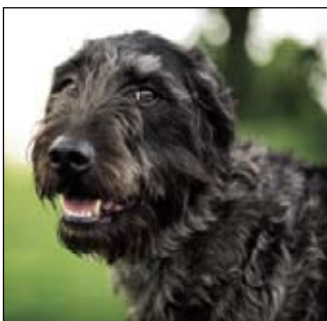
#### Fiona - Irish Wolfhound Mix: Female

Fiona, an 11 year old Irish wolfhound mix, is a mellow girl who arrived at Nevins because her previous owner was ill. This lovable dog enjoys daily walks. One of her absolute favorite hobbies is snuggling up on a big rug and taking a good nap! Fiona would get along well with another dog who is as calm and mellow as she is. She would be ok with a cat in her new home and would do well with children as well. What is most unique about Fiona is her heartwarming smile and her love for listening to classical music!



#### Cookie - Labrador Retriever/Poodle Mix: Male

Cookie is a handsome 4 year old "Labradoodle" and is at the adoption center because he wasn't getting along with a neighbor's dog. It seemed to be this particular dog that Cookie reacted to because he lived with another dog and they got along fine. Cookie is a friendly, affectionate, active dog who scored well with his evaluations here at the shelter. He is house trained and crate trained, fine for the vet and groomer, and has nice car manners. Cookie is a high energy boy who can be jumpy and is working on clicker training here. He would also benefit from a basic manners class to help him bond with his new family. Cookie may be OK living with another dog, but probably not a cat.



#### Lenna - Shiba Inu: Female

Lenna is a brown and white Shiba Inu who is here at the adoption center because her previous owner did not have the time to dedicate to her. At just over a year old, Lenna is seeking a special someone who will provide her with a daily schedule and basic manners classes to allow her to be the best dog that she can be! Lenna would do well with another dog in her new home on a case by case basis. This high energy pooch enjoys playing fetch and being super silly!



#### Ducklings!

We have adorable ducklings available for adoption. They are very sweet and friendly! Please give us a call at 978-687-7453 Ext. 6113 or e-mail us at barnstaff@mspca.org if you are interested in adopting!



#### Phyllis - Pygmy: Female

Phyllis is a beautiful salt and pepper colored pygmy doe. She is very friendly and outgoing. Phyllis is finely proportioned and not as blocky as some pygmies can be. If you are interested in adopting, please give us a call at 978-687-7453 Ext. 6113 (dial 8 before the extension) or e-mail us at barnstaff@mspca.org .



This handsome boy is Jack! He is a large male goat with horns. Jack would make a great companion for a horse. He is currently turned out with a mini horse here at Nevins Farm. Please contact the staff if you are interested in taking him home! (978) 687-7453 x 6113 or email Barnstaff@MSPCA.org



### NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET  
For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)

Phone 603-589-4610  
Fax: 603-594-3457

#### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

#### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

# Adopt A Bird!



**Visit the MSPCA to meet dozens of adoptable birds in need of caring homes.**



**401 Broadway**  
**Plaistow, NH 03086**  
**(603) 883-7453 x6101**  
**www.mspca.org**

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

## PERIODICORUMBO.COM

**LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM**



# MICRÓFONO ABIERTO

*¡Lo diferente del dial!*

**Entrevistas**  
**Noticias Locales, Nacionales e Internacionales**  
**Comentarios**  
**Música**  
**¡Y Mucho Más!**



**Carmen Chalas "La Embajadora"**  
Productora & Conductora



TELEFONOS EN CABINA  
**978.689.2900 & 978.681.1110**

**SAVE LIVES:** get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

**ESCUCHA EN VIVO: [www.WCEC1490AM.com](http://www.WCEC1490AM.com)**

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By *Dario Arias*

**BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES**

645 Broadway  
Lawrence, MA 01841

**Tel. (978) 975-3656**




**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
**hminvestigations.com**



**Derrite el exceso de peso antes del verano**



**PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129**

**Marcos A. Devers J., P.E.**

Registered Professional  
Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588  
mdjincorporated@comcast.net



**MDJ INCORPORATED**

**Es facil encontrar a**

**Rumbo**

**(978) 794-5360**

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 2

## DISCURSO

ciudadano de la última y mejor esperanza de la tierra.

Debemos tener en cuenta su valor, su firmeza, y sus acciones. No esperaron mucho de la vida, se quedaron sin recursos, sólo con sus sabias cabezas y sus corazones fuertes. Ellos se creían ordinarios y terminaron siendo grandiosos porque se esperaba mucho de ellos. Ellos no abandonaron el mundo.

Como una vez dijo un famoso idealista: 'Debe de darle vergüenza a un país que no honra a sus veteranos de guerra, porque no es un día nacional de barbacoa. Hoy es un día que recordamos a los que lo dieron todo y es por eso que seguimos siendo la nación más poderosa en pie.

Cuando yo estaba en Afganistán, todo era diferente. Nos dejaron caer en el tope de una montaña por 45 días sin una ducha, balas silbando por sobre mi cabeza, herido en dos ocasiones por una granada propulsada por cohete, sobreviviendo

con MRE (raciones militares), el olor de la muerte nos rodeaba, solo a la espera de cuándo nos llegaría nuestro número, y luego volver a la vida civil y ver tanta gente que se queja por una rosquilla que no fue horneada correctamente o que no hay agua caliente en la ducha. Fue triste para mí. Yo estaba triste sólo de pensar en mis amigos compañeros sonrientes cuando nos dieron una comida caliente por primera vez en varios meses.


Por eso, señoras y señores no los olvidemos. Hoy no es día nacional de la barbacoa. Hoy es el día en que los estadounidenses honran a quienes lo han dado todo y por eso me siento orgulloso de decir que soy un oficial comisionado en el Ejército de los Estados Unidos de Norteamérica y que pertenezco a la fuerza militar más fuerte que el hombre ha conocido.

Dios bendiga a nuestros compañeros caídos y Dios bendiga a América!"

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

**JOB OPENING**

**City of Lawrence, Massachusetts**



Mayor William Lantigua

**LABORER/MEO**  
PAY GRADE: \$16.19 PER HOUR  
UNION: CHAPTER 3, SEIU, LOCAL 615


**Duties:** Performs a variety of unskilled labor duties of which the following are typical examples; (1) Plants, cultivates, fertilizes, waters, sprays, and propagates plants, shrubs, trees, hedges, ground covers, and flowers; (2) Seeds or sods new lawns; fertilizes, maintains, and waters lawns; (3) Rakes, hoes, weeds, and performs general grounds maintenance and laboring tasks; (4) Spades and fertilizes flower beds and sets out plants; (5) aid in keeping the grounds of public buildings clean, orderly, and free from pests, insects, diseases, and fungi; (6) trims and prunes hedges, trees, shrubs, and stakes trees; (7) supports sporting events by assembling, erecting and dismantling tents, equipment, and related event equipment, (8) makes minor repairs to parks equipment; (9) makes repairs to athletic/sports facilities and/or contact supervisor for such repairs; (10) paints and repairs park benches; (11) cleans gutters and drains; (12) sweeps paths and driveways; (13) may drive light truck or other light equipment in connection with the assigned responsibility and maintain and make minor adjustments to the equipment (if needed); (14) open and close Stadium as outlined in the Veterans Stadium log schedule; (15) make arrangements for security personnel access; (16) hear complaints from customers and vendors. **Qualifications:** One year full-time paid experience in general grounds maintenance work and education equivalent to graduation of high school, or any recent training such as academic courses and certification programs which are relevant to this job classification. A Commonwealth of Massachusetts Driver's License is mandatory. Commercial Driver's License a plus.

DEADLINE: MAY 18, 2012. Applications and full job descriptions are available in the Personnel Department of the City of Lawrence, Frank Bonet -Personnel Director, Lawrence City Hall, 200 Common Street, Room 303, Lawrence, MA 01840  
Download an application by visiting the city's website at [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)  
The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer

REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

**JOB OPENING**

**City of Lawrence, Massachusetts**



Mayor William Lantigua

**RECEPTIONIST**  
PAY GRADE: \$20,000-\$35,000 Annual Salary  
UNION: NON-UNION

**Duties:** Position is a receptionist and: (1) Using the switchboard console, answers incoming telephone calls to the Mayor's office and directs calls to proper staff, and provides information, as needed. (2) Greets all visitors, ascertain their needs, answer questions of a general nature, and directs visitors to the proper person or office. (3) Sorts incoming mail for daily distribution. (4) Operates a computer system using the Microsoft Office package to perform various software clerical duties. (5) Signs for registered deliveries of letters and small packages. (6) Performs similar or related work as required by the supervisor.

**Qualifications:** A candidate for this position should have a High School diploma or equivalent; one to three (1-3) years' experience in an office setting. **DEADLINE:** JUNE 04, 2012. Applications and full job descriptions are available in the Personnel Department of the City of Lawrence, Frank Bonet -Personnel Director, Lawrence City Hall, 200 Common Street, Room 303, Lawrence, MA 01840  
Download an application by visiting the city's website at [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)  
The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer

REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

**CARTAS AL EDITOR**

**RUMBO**  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840  
Email: [editor@rumbonews.com](mailto:editor@rumbonews.com)

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**



■ CONTINUES FROM PAGE 14

## LOAN

Projects include replacement of inoperable valves in city's water main distribution system; replacement of water meters and connecting the meters to a radio read system; and upgrades to the city's water treatment plant and a water pump station. This project also includes installing solar panels at the city's water treatment plant.

"Investments in our water resources promotes public health and reduces energy use, creating a healthier Commonwealth for future generations," said Governor Deval Patrick.

In accordance with MassDEP's Clean Energy Results Program, 38 of the 90 projects, including projects in Lawrence, are for green infrastructure projects or green components of projects. Those projects would involve energy efficiency upgrades to treatment plants and the on-site installation of renewable energy technologies for solar and wind power.

Energy use at wastewater and drinking water facilities is a major contributor to overall energy consumption for many cities and towns, with communities statewide spending approximately \$150 million per year on electricity to treat 662 billion gallons of wastewater and drinking water.

Approximately 30 percent of municipal energy use derives from water treatment.

This funding round also provides \$6.44 million in loan principle forgiveness on \$220 million in loans for 36 construction and planning projects in 25 municipalities, which are considered Environmental Justice (EJ) communities with below average Median Household Income levels. EJ areas, Lawrence included, are home to lower-income people and communities of color who may experience a disproportionate share of environmental burdens and often lack environmental assets in their neighborhood.

To be eligible for Clean Water or Drinking Water SRF loans, municipalities, wastewater districts, and water suppliers filed applications with MassDEP last year demonstrating that proposed projects offer significant public health or drinking water quality benefits, have local funding authorization, and that there is a commitment on the borrower's part to file a timely loan application. The 90 projects on the 2012 Intended Use List must now file loan applications and receive MassDEP approval to obtain funding.

# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos  
MASSHEALTH\*  
para niños  
y adultos.**

**700 Essex St.  
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center*

**978.683.2200**



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

**UP TO 50% de Descuento**  
En todos los trabajos dentales

**\*Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

**\$589**  
**Dentaduras completas o parciales**  
Financiamiento disponible

**OFERTA INTRODUCTORIA**  
Adultos \$124  
Niños \$124  
*Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

700 Essex Street  
Lawrence

**Tel. 978.683.2200**